

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Notwé !



REVUE MENSUELLE
contient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
la Fédération Royale Wallonne
du Brabant (et al.)

Palais des Beaux-Arts - Charleroi

A.S.B.L.

Directeur Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MATINEE : Bureau : 14 h. 15
Rideau : 14 h. 45

Janvier 1965

SOIREE : Bureau : 19 h.
Rideau : 19 h. 30

Samedi 9 (m. et s.) - Dimanche 10 (m. et s.) - Lundi 11 (s.) - Jeudi 14 (s.) - Vendredi 15 (s.) - Samedi 16 (s.)
Dimanche 20 (m. et s.)

Le Chanteur de Mexico

avec une distribution du tonnerre

LUIS MARIANO **CLAUDE CARREL** — **PIERJAC**
ARLETTE PATRICK — **JACK CLARET**
Les Ballets SOL Y SOMBRA, etc.

MERCREDI 20 (s.)

BORIS GODOUNOV

Opéra de Moussorgsky

avec
HUC SANTANA

SAMEDI 23 (s.) - DIMANCHE 24 (m. et s.)

FRÉDÉRIQUE

de FRANZ LEHAR

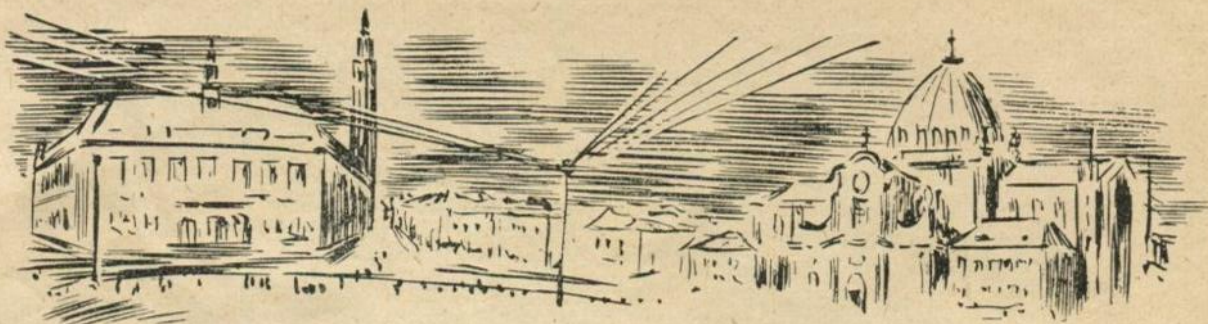
avec NICOLE BROISSIN et MICHEL TREMPONT

SAMEDI 30 (s.) - DIMANCHE 31 (m. et s.)

LE GRAND MOGOL

avec le ténor de charme

ALBERT VOLI



Pourmènade dins Châlèrwè

NEN D'ACORD, MOSSIEUS LES CRITIQUES

Dèrèn'mint, dins ène comune dès envi-
rons d'Châlèrwè, in djon.ne cèrke djouweut
pou l'preumî còp ène nouvèle pièce signéye
pau prèsidènt dè l'société en quèssion.

Nos d'avons li plusieurs critiques : yeune
qui fèlicitèut lès vayants p'tits acteurs qui
avit yeû l'courådje d'ètèrprinde ène bèsogne
plène di rûjes èyèt bèn dîre pou dès djon-
nes. In aute critique, bouteut chous vèrt
èt vèrt chous èt in trwèzième qui, après
awè couminchi pa donèr ène leçon d'orto-
grafe au cén qu'aveut imprimé afiches,
cartes d'intrèye, invitations èt program-
mes..., dismolicheut complètemint èl pièce,
l'auteur èyèt lès acteurs, acusant min.me
ène pàrtiye du public d'awè sti, sinon payi
tout au mwins egadjî pou aplaudî èt fé
« bissér » lès tchansons...

Qwè voulèz, tout l'monde ni pout nèn
ièssè mèsse di scole èt co mwins' mèsse di
s'pòrte-plume.

En ratindant, èl rèsultat c'èst qui mossieû
c'critique-la a risqué d'disgoustèr pou toudis
ène èquipe qui n'demandeut qu'à disfinde
no patwès avou tout s'cœur èt toutè s'n-
âme.

Il a fèt du bia ouvrådje !... èt il aura
gagné ène bèle pupe !

Mins l'pus fòrt, c'èst qui critique èt
auteur fèyenut partiye du min.me groupe-
mint litèrèrè. Is sont donc confrères... Cayin
èt Abèl...

Adon, qwè c'qui l'preumi cache èt qwè
c'qui ça lyi rapòrte in artike tossi rimpli
di spènes ?

Çu qui nos a fèt l'pus d'pléji, maugré ça,
c'èst qu'a l'dèuzième sèyance, wite djous
pus taurd, i gn-a yeû co pus d'djins qui
sont v'nu rire èt s'amuser, prouvant à no
critique, qu'is n'd-è d'mandit nèn d'pus pou
leûs p'tits liårds.

Èyèt cès djins-la ni s'foutit nèn mau
qu'on aveut qualifiè l'pièce « opéra »... ; èl
principâl pou yeûsses c'èst qu'èle asteut
« comique ».

Pou r'mèrcyî s' « camarade », i paraît
qu' l'auteur a invoyi ène « tautè à prones »
(faut-i absolument mète in n ou bèn deûs).
Tout ça dépend di l'apètît qu'on a.



Çouci pou dire qu'in vré critique a télcòp
mèyeû a fé què d'critiqui... La Palisse d'au-
reut bèn dit austant. Mins droci, c'èst nèn
d'ça qui s'agit. En boutant ainsi, l'critique
distoûne tout simplemint lès djins qui ven'nut
co a nos swèrèyes ; èt s'il èst si capàbe
qui ça, i freut byin mèyeûse action en
donant dès bons consèys, djintimint, aus
dévouwès qui disfindenut co, souvint avou
dès moyéns fòrt limitès, no tèyâte walon.



Dji n'dimande nèn d'bauyi d'satisfaction
dèvant tout çu qui s'fèt su nos trètaux, mins
cor in còp, ci n'èst nèn pou ça, qu'i faut
spotchi lès bounès volontés.



Sòdàrt di 40 !!

C'èst l'tite d'in nouvia live qui no cama-
ràde Louwis Sohy a scrît en walon su

l'guère 40-45 èyèt qu'èst mis en souscrip-
tion pou l'moment.

Louwis Sohy n'èst nèn l'gayård qui fèt
dès tchimagrâwes. Nule paut, i n'si chève
di mots a sèptante-cénq centimes, mins pour
li in tchat c'è-st-in tchat èt il èst pacòp
dûr dins s'lingådje disploussi di toutes fan-
tèsiyes.

Seûl'mint, il èst vré ; i raconte çu qu'il
avu, çu qu'il a r'sintu èyèt dins s'simplicité
il èst toudis « humain ».

M. Léon Wilmotte, rédacteur en chéf du
journal « Le Prisonnier de Guerre », a pré-
sintè l'ouvrådje li-min.me l'ouvrådje di no
confrère. Nos n'sauris mia fé què di r'pro-
dwire droci çu qu'i d-è dit :

« La littérature dite « de guerre » est
riche, qu'elle soit originaire de France ou
d'Allemagne. En Belgique, très peu d'au-
teurs ont tâté du genre et il est heureux
que « Sòdàrt di 40 » soit venu pallier cette
lacune ; ce livre aurait pu d'ailleurs s'inti-
tuler « Prijonî 40-45 ».

Mais que l'auteur l'ait rédigé en notre
patois wallon ajoute incontestablement à
la valeur du récit puisque sur 70.000 P.G.
de 5 ans, 67.500 étaient Wallons. A son
intérêt aussi, tant il est vrai que notre
dialecte est riche de mots qui rendent bien
mieux l'atmosphère réelle des stalags et
ses kommandos wallons.

Les P.G. s'y retrouveront dans cette
atmosphère, ils y seront replongés et les
heures s'égèreront vite, sans qu'ils s'en
aperçoivent à la lecture passionnante de ce
volume qui, par la diversité et la multipli-
cité des situations tantôt héroïques, tantôt

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

nostalgiques, est en fait un large tour d'horizon de la mobilisation et de la vraie captivité.

C'est pourquoi je recommande sa lecture à mes camarades P.G. de Wallonie : ils ne la regretteront pas ».

I nos d'meure donc à répéter : souscrivez à « Sôdârt di 40!! », swèt à l'adresse di l'auteur, 8 bis, place Chantraine à Djily ou doubén au « Bourdon », 39, rue du Laboratwère à Châlèrwè.

I n'faut rén payi d'avance ; lès souscripteurs sèront prév'nus quand l'live sôrtira.

Co in mot pou fini. Louwis Sohy a décidé di r'mète au « Fonds Nachez » èl pus grosse paurt du bènèfice qu'i poureut fé en éditant s'live. C'èst-in bia djèssè qui mèriteut d'yèssè signalé.

El mèsse Bourdon.

DANS NOTRE DERNIER NUMERO

Quelques erreurs se sont glissées en page 262. En effet, les « Sintinces du Baron d'Fleüru » sont l'œuvre de notre camarade Henri Pétrez et non de notre autre camarade Fernand Dupont.

Dans la 2e colonne de la même page, le typo nous fait dire que l'important ouvrage de notre excellent confrère gillicien Louis Sohy, « Sôdârt di 40 », comptera plus ou moins 16 pages. C'est évidemment 160 pages qu'il faut lire.

A NOS CORRESPONDANTS

Les copies destinées à El Bourdon doivent nous parvenir avant la fin du mois précédant la date de sortie de notre revue. Notre imprimeur nous a promis de faire l'impossible pour en régulariser la publication.

NOUS AVONS REÇU...

...les remerciements de plusieurs « Rêlis Namurwès » qui sont rentrés enchantés de leur visite à Charleroi le 25 octobre dernier. Nous les transmettons bien volontiers aux confrères colorégiens, présents à cette reconfortante réunion de l'A.L.W.C.

★

D'autre part, deux sympathiques écrivains patoisants nous ont fait parvenir leur dernier ouvrage.

D'abord, René Clinias de Jambes, a eu

APRES L'VISITE DES «RELIS NAMURWES A CHARLERWE

In dêwørs dès cûves qu'ont sti donêyes a l'rèyunion dès Scrijeûs d'Châlèrwè avou lès camarâdes èt confrères « Rêlis Namurwès » èl 25 d'octôbe passè, èyèt què l'Bourdon a publiyi dins s'dérin numèrò, i gn-a co lès deûs powésiyes chuvantes qu'on nos a r'mis trop taurd pou prinde place a costè dès autes. Çouci n'in diminûwe nén l'valeur.

POQWE M'AVOZ QUITE ?

Moman, poqwè m'avoz quitè
Po l'grand voyadje por on-ôte monde ?
Mi pôve cœûr son.ne tot cochète,
Riv'noz, moman, v'loz bin m'rèsponde ?
Poqwè nn'alér, vos aviz l'timps,
Maugré lès-ans, vos d'mèriz bèle,
Vèyoz mès-ouy's, dj'a tant d'chagrin,
C'est voste èfant qui vos-apèle.
Vos fwaces sont st'èvoye à boquêts
D'awè bouté deur dins vosse viye,
Oh chère moman, qu'ène pèzante crwès
Qu'a v'nu chavé vos spales moudriyes.
Et vos m'avoz chû pas à pas,
Bramint dès mwès èt dès anêyes.
Dji vos a d'né bin dès tracas,
Po lès momans, quène destinêye ?
Dji n'pous rovi li dèrin djoû,
Quand dj'a r'vèyu si doû sorire,
Dèl veûye tote blanke come si linçou,
Dji m'a sintu frèd come one pîre.
Asteûre vailà dins l'grand djârdin
Ni vikrè pus qui vosse bèle âme,
Mins dji r'vèrè co bin sovint
Su vosse fosse lèyi tchâir mès lârmes.

Adiè moman, mi chère moman,

D'là wôt, vèyi su voste èfant.

Maurice Neuville, R.N. èt Molon.

la délicate attention de nous dédicacer un exemplaire de « Mirwès », œuvre ayant obtenu le prix des critiques 1963, tandis, que J. Soupard, fonctionnaire au Ministère des Affaires Étrangères, nous en faisait tenir une autre, intitulée « Fleûrs d'exil », recueil de poèmes wallons publiés dans la revue RAF qui paraissait au Congo avant l'indépendance de cette ancienne colonie belge.

Dès que nous aurons lu ces deux ouvrages, nous nous ferons un plaisir d'en reproduire plusieurs extraits dans nos colonnes.

TOT TUSANT

One foûye di saû racrafougniye
Esconte d'one ruque peû do richo
Loyète di flotche mau ranuquiye :
Ele tron.ne en aguignant l'cladjo.

Et si wère qui l'vint n'si mauvèle,
Ele si solève come one adie ;
On direûve min.me qu'i gn'a on pièle
Qui r'lû dissus s'tène cazawè.

Dji m'asgline..... dandjereû po fé dire
— C'est l'sins r'protche qui rawète li fu —
Mi pougne s'a r'sèrè dissus l'pîre.....
Et mi qui pinseûve ièssè timpru !

Dès p'tites bièsses aus grèyès pates
Si tourmintenu — tchèdje di occyieû —
Ça po zè rèche à tinqû l'cwate,
Il zis faureûve co mwins bègneuteus.

Sins chose, dji cochète leû manêye,
Dj'èl'moudri qui c'enn'est pus rin :
Ça po zè rèche à tinqû l'cwate,
Li mau, afiye, ça toune à bin.

One convôye d'ourîres ènovrêyes
Wastêye li pus p'tit dès boquets ;
Ele rignètiye li sitaurêye.....
Et vos ploz bin r'mète li loquet !

Lès nawes èt lès flauwes si vont rpache,
Lès trûlautes, sipèpiyeuses d'énas,
On bin èles grumejiront dès faches
Po tinre au tchaud leû tinre djon.nia.....

'l-a co falu qui l'lignoule chipe,
Qui m'cœûr si s'cwarnêye au tournant.
Poqwè chameter si m'talon ripe ?
Wez, saquantès pontes o ridan !

Ni fûrloz nin vos misaumènes
Quand c'est qui l'tchin ûlerè po d'bon :
Gn'aurait qui d'trop qu'auront l'dérène,
Qui mawîront dins m'matra d'djon !.....

Mins dj'y tûse !..... Li djoû do l'trairiye,
Quand li scaugne sibrotcherait l'nyiau,
Vaurait-èle bin di m'lèchoteriye
Li tauvlêye qui vènerait m'machau ?

Alexandre Bodart, R.N.

TOUS LES IMPRIMES

TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi

Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Lois Sociales

Fiscalité

Droits de succession

Comptabilité

Prêts hypothécaires

Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

EMILE BOUTAYE

(in ome nèn come lès autes)
par Marcel VAN SPLUNTER

Edition ordinaire :

70 F.

Edition de luxe :

100 F.

Chez l'auteur : 17, rue
du Calvaire, Nalines.



FAUVES DE L'AYE A SOKES

6 contes en patois du Centre.
par René PAINBLANC



Prix : 40 F chez l'auteur :
7, avenue Ch. Brassine - Bruxelles 16.

On peut obtenir ces livres au bureau du Bourdon, 39, rue du Laboratoire à Charleroi.

UNE VIE EN CHANSON

JULES COGNILOUL

CHANTRE DE WALLONIE
par René DEMEURE



Edition
de
luxe
numérotée
à
150 francs
au C.C.P.
n° 34.62.79
de Mme
J. Cognioul
à
Marcinelle

EN SOUSCRIPTION :

SODART DI 40...

par Louis SOHY, ancien P.G.

160 pages - chez l'auteur, 8b, Place Chantraine, GILLY

Edition ordinaire : 100 F.

Edition de luxe, numérotée et dédiée : 125 F.



NAMEUR PO TOT

Camarâdes dè Nameur, pusqu'è dj'vos tins à gougne,
Dj'è vous dèsvûdi m'satch..... à propos d'vo patwès.
Gn'a longtims qu'ça m'chôpiye..... audjoûrdu, ça m'dèsmougne.....
I faut qu'è dj'vos criye « Vive lès Rêlis Namurwès ».

Chaque còp qu'è dj'è l'ocâsion d'poulu lire vos scrijâdjes,
Dj'è m'keûr qui bat l'bêrloque..... come in djon.ne amoureux.
Si dj' n'asteûs nin d'Naulènes, dj'è voureûs qu'è m'pârlâdje
Fuche come après vous-autes. Dè parèy's..... gn'a nin deûs.

Vos avèz seû wârdér, sins pont lyeû foute dè brogne,
Lès vîs mots d'vos tayons èt co vos-è chervu,
Sins byin wére z-è rouvyî. Etout, eûchèz-è sogne.....
Gn'a trop d'vilâdjes walons yu c'qu'on n' lès coneut pus.

C'n'est nin qu'on z-èst rouvyisses. C'est nin ça qu'dj'è v'lu dire
Mins, pour l'awèr' aujye, byin dè scrijeûs l'diront:
Pouqwè fêr s'è chervu? Pus nulu n'sét lès lire.
Ey' is stropiyeneut co tout ç'qui lès rchène..... dè d'lon.

On s'plind qu'è l'walon s'pièd? Mins qu'ce qu'è c'est dèl' faute?
Nous-autes preumîs, bin seûr..... l'djon-nèssè èyèt s' « fran-glès ».
Quand ç' n'est nin lès ouvrîs, pou n'nin ièssè mwins' qu'è l's-autes.
Qui tapneut leû dèvisse dins l'mèyeû dè « val-oès ».

Oyi, l'cin qu'a ièu tîrt, dins no bèle Waloniye,
C'est l'cin qu'aureut ièu d'vu wârdér à no patwès.
El place qui lyi r'vint d'dreut dins no p'tite chère patriye.....
Pou l'awè fêt..... « Bravô, lès Rêlis Namurwès ».

L'MARLOYA
Marcel Van Splunter.
(A. L. W. C.)

AVIS IMPORTANT

Association Littéraire Wallonne de Charleroi.

Les membres de l'A.L.W.C. sont invités à verser,
avant le 31 décembre 1964, au C.C.P. N° 3069.18
de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi à
Gosselies, leur cotisation de 1965, soit 100 F.

Ceci, afin de ne pas interrompre le service régulier du « Bourdon ».

IVIÈR...

Les plus bias djoûs sont woute! èl vint soufèle dèl bije
I faut chûr a tchaufér, tout l'monde si racwatit,
Pad'zous les uches, on sint li freud qui vènt muchî.
C'est l'ivièr qui rarive avou ses longuès chijes.

On va r'cwé s'tricoté, ses pus spèsses tchimiches.
Tout l'monde si réfardèle pou z'alér travayî.
Quand l'djournéye èst finiye on rintère tout transi.
Qu'il èst lon padrî nous li bon tims des cêriches!

Ratindons saquants mwès pou z'alér djusqu'au bos,
Tènon l'culot du feu, dimèrons bèn au sto.
Qwè voureut-o d'mèyeû quand i djale à pîre-finde?

I disdjale... on ravique. Mins vla l'nîfe su les broûs.
Ça pinse à l'aurmonac, i faura no z'atinde
A vir èrcoumînci li djaléye dins trwès djoûs.

Fernand DUPONT.

El prix Marcel Bastin a sti r'mis au cêrke « Walon Toudis » di Courcèles èyèt l'cocârde 1964 a couronè l'dèvouw'mint da no camarade Roger Duhautbois

Les Courcèlangn' ont passè l'aute dimègne saquants eûres qu'is
n'roubliyeront nèn si râte. Leû **Cêrke Walon Toudis**, s'wèyeut
r'compinsè pou prix Marcel Bastin, crèyè pa l'Fédération Walone
Littèrè et Dramatique du Hainaut, a l'mémwère di si r'grètè
Président, disparu en 1960.

Il faut dire qu'è l'camarade D. Libouton èyèt sès dèvouwès
compagnons ont bèn travayî pou disfinde èl tàyate walon dins
leû coron. S'is n'astit nèn ritche is avit du corâdje a r'vinde.
Is n'dè sont qu'è pus mèritants.

L'administrâcion comunâlè l'a eûreûsemint compris en lès r'çu-
vant a l'réjence è min.me tims qu'è l'dèlègation di l'Associâcion
Littèrè Walone di Châlèrwè qui, lèye, profiteut d'l'ocâsion pou
r'mète a s'vayant sècrètère Roger Duhautbois, èl cocârde 1964
pou tout çu qu'il a fêt en faveûr di nos lètes dialèctales. I gn-a
nulu qu'ôserèut dire qu'èl chwès pouveut yèssè mèyeû.

Dins toutes lès circonstances, Roger a toudis sti là, tout seû
ou avou s'n-équipe di « Tchanton walon » èt s'i d'aveut yun
qu'it anoyeûs di n'awè seû fé l'dèplac'mint à Courcèles, c'est bèn
mi qui m'rafieus di mi r'trouvèr avou mes confrères pou aplaudi
a s'triyonfe su l'sin.ne dèl maujone du peûpe di Courcèles. Qwè
v'lèz, il asteut dit qu'è dji n'pouveus nèn participèr a l'jwè di tous
lès cèns présints a l'fièssè.

Bravo Roger!

Ça stit 'ne bèle swèrèye et nos d-è r'mèrciyons lès organisa-
teûrs qui s'sont coupè è quate pou moustrér leû n-atatch'mint a
no vi patwès.

Et v'ci in mot qui no simpatique sècrètère nos a èvoyi a l'adrès-
se dè sès amis èyèt l'tchanson qu'èl bon Baron d'Fleûru a scrit
en l'oneûr di s'fioû d'l'associâcion.

IN GRAND MERCI

Oyi, in grand merci à tous lès cèns qui, à l'ocâsion d'èle rèmiye
d'èle Cocârde à Courcèle m'ont prouvè leû n'amitiè! Dji sondje
aus-à présints al fièssè qu'ont sti autoû des Présidents Ramelot
èt Lempereûr, dji sondje aus cèns qui m'ont scrit ou bèn tèlefonè,
dji sondje qui ça m'a prouvè combén dj'aveus dè vès camarades.
In grand merci! Et çu qui m'a fêt pléji, c'est l'cârte du cén qu'à
sti m'parain à l'Associâcion èyèt l'tchanson qu'il a composé pour
mi. C'est Ghislain Nicolas qui l'a tchantè avant qu'on n'si quite.

Roger DUHAUTOIS

Au cocardier qu'èst da l'copète du bwès

(Su l'ér: Sintèz come èm' cœûr bat)

(Mouvement allégretto)

Couplet 1

Pou l'trwèzyin.me còp on-a mètu l'cocârde
Su li stomak d'yink dè mèyeûs walons;
Pou l'dèvouwemint il è-st-a l'avant-gârde
Pou trouvèr mia faurè dja n'n'alér lon
Pou qu'tout vaye bèn i s'coprève bèn è quate,
Rén nè l'ribute quand c'est pou nos patwès,
Gn'a nèn dandji d'pèstèlér su sès pates,
C'est no Roger qu'èst da l'copète du bwès. (bis)

Couplet 2

I va staurér nos tchansons lon èt laudje,
Qui nîve, qui djale ou qui gn'eûche du solia,
I zoupèle tout, pour li gn'a pont d'trèpaudje
D'« Tchanton walon » il a fêt ç'qu'i gn'a d'mia
C'est l'boute en trin, di l'équipe, c'est l'vedète,
Faut l'riconèche, ç'è-st-in fèl mwin.neû d'djè,
I frève djiper èn-èfant a fachète,
No guéy Roger qu'èst da l'copète du bwès (bis)

LUCIEN MARECHAL EST REVOYE

Come il aveut v'nu à l'soce dès prumîs Rêlis, come il aveut d'mère cinquante-cinq ans au long avou zêls : sins brût èt sins ramadje... èt audjoûrdû qu'vo-l'-là ralê, nos c'mingans à mèsurê çu qu'nos li d'vans ; nos-ôtes, lès Rêlis, lès Namurwès èt min.me totes lès djins d'nosse payis walon.

Come i l's-a vèyu volti nos djins d'avaurci ! I gn'a vramint qui s'monfrère Paul èt s'papa, èt s'moman qu'a bèrci s'djon.nesse qui nos l'pôrint r'mostré ! èt s'payis d'Nameur ! « Quand dji m'ritrouve su l'pavêye da li stâcion, nos d'djeut-i on djoû, dji m'sins tot radjon.ni. Tos mès soçons i sont, lès pus vis èt lès pus djon.nes ; djê lès i mache avou mès souvenirs èt l'song fait on toû d'pus dins mès win.nes ».

Sès soçons : a-t-i jamais ieu ôte tchôse qui ça aus Rêlis. Bin sûr, i n'faleut nin v'nu mète sès grawes autoû dès-idéyes qu'ont sti lès fondemints do l'soce. Mins tot qui qu'ariveut avou l'idéye do travayî — èt do bin travayî, come l'ovri qu'aprend tos lès djoûs s'mèsti — il asteut dins sès bones, èt po todi.

Qué plaîji qu'il'aveut ieu, la deus-ans do nos r'cîre à Lidje èt d'nos mostré lès biatès do l'vile qu'il in-meûve bin ossi ; li « Naissance », li Bate, âs-ouhês, li Réjence èt l'Trianon... èt ci èt là. Min.me qu'i fieut si frêd, ç'djoû-là : èt li, si frileûs d'abitudine, i nè l'sinteut nin.

Divant do 'nn'alé il a plu, au mwès d'fèvri, douviè l'espôsicion dès cinquante-cinq ans èt r'cîre au mwès d'octôbe lès « cahiers Wallons » avou l'gros paqêt d'œûves di sès Rêlis. I 'nn'aveut sti fiér, vos l'pinsoz bin, min.me s'il aveut sti strindû, timide qu'il asteut, do d'vu causé à totes lès grossès légumes qui s'avint drindji po ièsse au posse.

Crwèyoz-me ou n'mu crwèyoz nin : faleut awè d'l'âme o cwârps èt l'idéye bin da li po covè sès Rêlis pus d'dis côps cinq ans : pus d'on d'méy siêke. S'on-z-i sondje bin : di Césâr à nos-ôtes, i n'aveut nin co falu trinte-noûv omes di rote come li po r'djonde lès deûs corons d'noste istwère di Walons.

Ça li a d'mandé brâmint do cœur, brâmint dol pacyince : mins qué r'compinse ! Sins nos vantê, si l'bèsogne a sti si bin faite, c'è-st-au tchèron qu'on l'deut, qu'a mwinrnè l'tchaur en tot d'nant do cwârdia èt en-z-è r'satchant quand i faleut. Sûr di s't-atélêye èt do rintrè sès dinrêyes à bon. « Nunc dimiltis servum tuum, Domine » : l'ome di bin, li timide coradjeûs qu'il a sti a fait s'paurt. Sès dinrêyes ont sti r'mètûwes di bon tîmps. Si grègne èst plin.ne di bon grin. Il aurè ètindû l'parole : « Venez, bon serviteur, recevez la récompense promise à ceux qui ont bien travaillé ».

L. LEONARD, R.N.

Couplet 3

Et dins l'tèyâte i fêt co n'fameûse bouye
Come régisseûr, come acteûr, come auteûr.
On pout l'tournér du qué costé qu'on vouye
Il èst toudis d'asto, vos ploz ièsse seûr.
Il a ç'qu'on dit, li feu sacré dins l'vinte
Il èst tenace, coriace, il a la fwè
I boute sins r'lache, l'a du couradje a rvinde
No fêl Roger, qu'èst da l'copète du bwès. (bis)

Couplet 4

Et come rawète, c'è-st-in bon camarade
Quand gn'a moyén i sèt vos fé pléji
C'èst co bèn rare si vos l'wèyoz maussade
Ditins sès-ouys c'èst l'sourire qui florit
Awè l'cocârde s'è-st-ène bèle riconechance
Qui dwèt rglati su in pur walon d'chwès,
On-èst binaûje di vir qu'èle si balance
Dissus l'pwètrine da Roger Duhaubwès. (bis)

A m'bén-énmé sosson Roger
avou ène boune brèssiye du
Baron d'Fleûru.
Novembre 1964.

Ene istwère di tourniquet...

Qué catastrophe ! Dji vikreus mile ans què dji nè l'roubliereus jamés. Quand dj'vèyu leûs ptits visâdjes candji èt lès lârmes èspitêr di leûs-ouys, ça m'a findu l'keûr èyèt dj'vèyu li grosse mintiriye qui dj'aveus fêt, bèn seûr sins l'fé èsprès, mins ça lyeû aura fêt piède bran.min dès ilusions èyèt l'confince qu'il-avit en mi.

Quand is repêtît « Mi pârain a dit ça », c'èst come si l'bon Djeu aveut parlê. Asteûr, c'èst fini èt min.me quand is s'ront pus vis èt mi ètout, is diront « C'èst come li tourniquet qui no pârain nos aveut promis ».

Oyi c'èst d'in tourniquet... qu'i r'toune.

Après cénq ans d'guêre, on r'fèyeut l'ducace du Roctia (à Mont'gnê). L'ome du tourniquet aveut v'nu r'tènu s'place èyèt mèsurêr s'il mètreut bèn dilé l'uch di no djârdin.

Mès ptits èfants avît l'fîve. Is d'mandît « Est-c'qui ci, èst-c'qui ça, d'abôrd ci, d'abôrd là... »

C'èst droci qui coumîncenut mès mintiriyes.

Djê lyeûs-é èspliqui qu'il'aveut qu'il d'aleut v'nu èsteut kèrtchi su trwès gros tchours, qui lès barakis avît ène bèle vwèture pou d'meurêr d'dins èt qui tout èsteut satchi pa in tracteur. « Vos virêz qué bia tourniquet. C'è-st-in galopant. Li preumière rindjiye d'tchfaus, c'èst dès liyons èyèt l'deûzième c'èst dès pourchas !! El mitan ni toune nèn ; c'èst toutès glaces ; intrè-zêles, i gn-a ène viole t'ossi grande qui l'boneûr du jôûr di vo marène avou in tambour d'in costé èt ène grosse caisse di l'aute. Come pou chervu d'pilasses, i gn-a quatre omes avou ène cloke dins leû mwin gauche èt in p'tit mâtcha dins leû dwète pou tapêr d'su. A costé dè l'viole, in ptit comptwêr avou dès glaces ètout èyèt padri ène grosse madame prind lès liâds qui lès domèstiques abiyis come dès tchaufêûs d'taxi ont ramassé dès cliyents. I gn-a bèn vingt-cénq grossès lampes électriques èyèt a tous lès tchfaus èt min.me intrè, i gn-a dès bâres di cwive qui blink'nut come di l'ôr ».

Mès p'tits èfants fèyît dès ouys come dès potêles di gurgni. Is m'dimandît s'i d'aleut a l'vapeûr ou bèn a l'éléctricité, s'i gn-aveut in frin pou l'arêtêr, s'i gn-aveut yin qui tourneût a l'viole... « C'èst quand s'qui vènt, pârain ? »

Il a dit qu'i vénreut djêdi a l'piquète du djoû...

Come d'èfêt, tout timpe au matin, li djêdi, dj'ètindeus dja du brût. C'èst roci què l'catastrophe coumînce... On èsteut lon dès trwès tchours, dè l'bèle vwèture, du tracteur èt di tout l'sint frusquin.

Li tourniquet ariveut dissu in gros bègnon satchi pa in vi tchfau tout di sclimbwagne. C'èst çu qui nos aplis nous-autes in tourniquet d'ène cense. Ene chijène di vélos, ostant d'caisses en tole qu'avît l'ér di r'chènu a dès autos ; in pwint c'èst tout.

Quand lès marmotchas s'sont l'vès, is sont-st-acourus vir : li tourniquet èsteut a mitan abloquê, lès vélos èstît couchis su l'costé. Mès p'tits èfants ont sti stoumakès quand is-ont vèyu qu'i gn-aveut pont di tchfau, pont d'viole, pont d'glace, nèn min.me ène lum'roté.

Is m'ont r'wèti tout trisses. Leûs ouys dijît : « mi pârain, c'è-st-in minteur ».

Armand BERNIS

GROSSE NOUVELLE

On nous annonce que le prix du Hainaut 1964 (poésie) a été attribué en partage à notre ami Marcel Van Splunter de Nalinnes et M. Godart, autre poète hennuyer.

Un grand bravo à Marcel et aussi à deux autres excellents poètes patoisants Louis Lecomte et François Gianolla, classés également en finale de cette compétition.

C'est un résultat qui fait honneur à l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, véritable jardin de culture, quoi qu'en disent certains esprits chagrins.

VWEYADJE A SINTE-ODE

NOS STONS DALES A SINTE-ODE

Oyi, c'it l'dimègne 24 di mai 64. Saquants camarâdes prijonis avit dmandè au comitè du groupmint d'Djili d'arindji in ptit vwè-yâdje en autocar pou dalér a Sintè-Ode èyèt vir tout c'qui s'passeut rola.

Qwè c'qui c'est Sintè Ode ?

Sintè Ode ? C'èst-ène grosse propriyètè d'cint èctâres di tèrè èt d'bos dins lès Ardènes avou in tchèstia d'pires du payis au mitan, inte Marche-en-Famène èt Bastogne, a Tèn.nvile dilé Lavacheriye tout autoû dës ptits vilâdjes avou dës nos qui tchantnut dins nos cœurs di walons, Baconfoy, Champion èt dës monchas d'autes.

Tout a stî achète avou lès liârs qui tous lès èfants dël grande famiye des prijonis d'guère ont ramassè franc pa franc, yin au côp, qu'is ramasnut co audjoûrdu èt qu'is ramassront co d'jus-qu'au momint èt lès anéyes qu'i faudra co pou sognî lès cèns qu'ont rvènu d'Almagne èt d'ayeûr avou 'ne saqwè su leû dos, dël dèrène. C'èst no camarâde Kimmès, président du « Fonds Nachez » qu'a dit qui tant qu'i gn'âra deûs prijonis, i gn'a toudis yin qui sra la pou donér in côp d'mwin à l'aute.

Dins l'timps, i gn'aveut qu'in tchèstia au mitan dës bos ; dji vos d'è pâlré pus lon, aceteûre i gn'a deûs gros batimints tout nouvias, in sana èy' in batimint qu'on lome « cûre di rpôs ». Come pou l'tchèstia, nos vîrons c'qui c'd'è t'taleûre pacequi nos avons co branmint du tchmin a fé dvant d'arivér rola.

No voyâdje.

A sète eûres èt dmiye, nos vla èvoye en musique du Quate Bras d'Djili pa Fleûrus èyè c'qu'on s'a batu pus d'in côp du timps du vi bondieu, èl payis du Baron ; adon, ça stît Sombrèfe èyèt Nameur-la-Bèle da Colas Bosrèt èyèt s'« Bia Bouquèt » qui nos avons lèyi padri en pèrdant l'grande voye di Nameur a Arlon, après awè luvè nos pids en ascoudant Mouëse, come on dit a Lidje.

Come èl' solia toke dèdja, nos avons arètè a Bascamp pou ramouyî nos goyis, c'èst l'abitude avou lès autocârs. Què vlèz, i faut qu'tout l'monde vike, 'n do ? Pus lon, ça stît Marche-en-Famène dins lès Ardènes, rén qu'dès bosses èt dës fosses, des bos èt dës pachis pa tous costés, dës sapèns, toudis dës sapèns. In côp woute di dla, nos avons diskindu a Bande pou dalér vir èyè c'qui lès almands ont tuwè 19 djon.nès djins, dës résistants ardènès, dins 'ne côve, èl vèye du Nowé en 1944 : lès pòrtrèts di tous cès èfants-la pindnut a lès meurs. Oyi, c'èst rola qu'is ont djokè d'vikér, qu'is ont tcheû come dës sôdârts. Oyi, c'èst rola qu'lès almands lyeû ont pris leû djon.nesse pacequ'is cwèyît al libèrté ; quand on vos dit qu'cès gris-la èstît co pire qui dës sauvâdjes.

Toudis dës fosses èt dës bosses èy' au quârt d'onze eûres, nos avons arivè a Sintè-Ode en fèyant l'toûr du cripèt èt'en gripant li ptit tchmin inte dës sapèns après awè yeû chû l'Ourthe. Di d'l'on nos l'avis vèyu come in coq su s'feumi, mins pou l'trouvèr, c'it ène aute tchanson télmint qu'il it bèn muchi.

« God' miyârd » come èl flamind direut, qu'i fèt bia dins c'cwin-ci !

Dël clèrèu a rvinde, du boun èr pa banslèye, du solia èt co du solia. Nos v'ci a deûs asdjamblèyes du batimint dël « Cure di Rpôs » èyè c'qui no bon camarâde Lefèvre qui mwin.ne tout dins s'pârtiye-ci d'Sintè-Ode, nos ratind avou s'mwin stindûwe èyèt tout l'plèji qui raglatit dins sès is di nos vir èyèt c'èst c'qu'i nos a dit en disbobinant s'tchaplèt pacqu'i gn'a co dës autes qui vont chûre.

Vos n'sariz nèn cwère come il èst contint quand i gn'a dës group'mints qui vèn'nut roci di tous lès cwins d'Waloniye èyèt d'ayeûr ètou savèz, come ça i pout moustrér a lès camarâdes, l'ûsâdje qu'on fèt roci avou lès ptits francs qu'lès prijonis fèynut rintrér dins l'boûsse en fèyant dës swèrèyes, dës bals, dës djès, dës spòrts, dës tombolas avou l'rwèyâle dës « Bârbèlès » qui nos rapòrte dës miyons, pacequi c'èst dës miyons, savèz, qu'i faut pou fé rotér l'afère ; dës camarâdes ramass'nut tout ç'qu'on pout vinde, fèrayes, papis, tout l'diâle èt son trin, d'jusqu'a bibrèr a lès uchs, c'èst l'vré, vos plèz m'cwère.

Si c'n'it nèn insi, i gn'âreût rén roci, i gn'âreût pont d'Sintè-Ode pou rtapér lès cèns qui soufrichnut co seûlmint l'eûre d'audjoûrdu èyèt vir pus waut, toudis pus waut, branmint pus waut, pou ça, èl boûsse èst toudis au lôdje pou lès maleûrèus pacequi pou nous autes, su lès wauteûs, i gn'a rén, tout va a lès cèns qu'ont chèrvu lès « nazis » dins l'èspwèr d'awè toutes les bèlès places s'is avit stî lès mèses, in franc pou les preumîs, in biyèt d'mile pou lès autes, lès èfants du deûzième mârîâdje, mins i vèn.ra bèn in djoû qui l'batch si rtoûna sul l'pourcha, vos virèz.

A qwè bon s'dislamintér, ç'qu'i faut, c'èst rmète su pids, lès camarâdes qui duvnut passér par ci.

Cûre di Rpôs.

Choûtons no camarâde Lefèvre.

El maujone di rpôs a stî fète en 1962 ; on pout lodji 74 camarâdes, come on dit pou lès opitâls, i gn'a 74 lèts, avou dës tchambes pou yin tout seû èt dës cènes pou chije chûvant lès sôtes di maladiyes èyèt chûvant ç'qu'is duvnut ièsse sognis ; pou l'batimint, nos dalons dalér vir ça di t'tout près. On sondje dèdja a lyi mète dës ralondjes pou sawè d'è sognî cint au côp, c'èst bèn maleûrèus qu'i gn'a toudis d'pus a scapér, mins i faut ç'qu'i faut èyèt pou ètèrtènu in dalâdje parèye, i faudra toudis dës lyârs, dës lyârs a make.

Oyi, camarâdes prijonis, si vos avèz vèyu Sintè-Ode come dji l'é vèyu, nos n'ârons jamès du grèt, qui bèn du contrèrè, mins dël bunôjté plin nos cœurs.

Avou no camarâde Lefèvre, nos dalons chûre, eûre par eûre,

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

VOUS TROUVerez

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON. AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

c'qu'il arive a in camarade qu'èst-oblidji d'chûre ène « cûre ». Ossi råde arivè, on l'mwin.ne dins lès buras pou fé s'dossier sociyal, come is dijnnt, on wèt tout tchûte s'i d'a pou yin, deûs outoubén twès mwès d'après c'qu'il a, d'après lès mèd'cens; come dins ieûs, i gn'a nonante au cint qu'is n'ont nèn in franc d'pus pou vikér, on wète tout tchûte ètou c'qu'i lyeû manque come loques pou lès rabiÿi ossi råde; on paye leûs cigarètes, leû toubac. Vos n'trouvèz nèn qu'c'èst bèn vous autes pou dès djins qu'i s'fèynnt sognî dispûs dès anéyes, vos pinsèz bèn qui c'n'èst nèn dès mionères, 'n do?

Adon, i passe divant lès mèd'cens dèl maujone qui lyi front sès « menus » chûvant c'qu'il a aclapè a s'pia, avou outoubén sins sé, du mindji ordinère, dès autes au régime. In còp fèt, on l'min.ne a s'tchambe tout seû, avou dès autes; rola, il a s'lét, in « éviér » èy' ène pitite àrmwère qui lyi chèvira d'gârde-ròbe avou in lumèro qu'on lyi don.nra pou keûde su sès loques di còrps. Tous lès vèrdis, on vén.ra quér lès man.nètès loques qu'on mètra dins in satch qu'on lyi rapòtra l'vèrdi d'après, mètchiyes, rakeûduwes, èyèt ristindûwes pou s'discandji. Di c'costé la, pont d'trècas, co mwins' du costé dèl coustance; pour il, nèn 'ne djike a payi, i vûdra come il èst-intrè, tous lès frés vont ièssè réglès pou « Fonds dès Bârbèlès », l'F.N.I., lès mutuèlès èyèt toutes lès eûves qui chèvnnt dins cès quèntes-la. Pou lès prijonis d'guère, c'èst dins l'« Fonds Nachez » qu'on a lomè insi a l'oneur du président di no fédèrâtion, qu'on pout pogni.

Pou lès camarâdes qui d'ont pou longtims, is poulnnt awè in condji d'quate djoûs pou èralér dire bondjoû a leû famiye èyèt pou lès pus maleûreûs, i gn'a bramint d'pus qu'dès autes, on liyeû pâyè leû vwèyâdje avou in ptit viyatique dins leû potche. Quand on wèt dès afères parèyes, on dmeure come dès bôyârs télmint qu'c'èst bia, vos plèz m'cwère.

Djournèye d'in camarade al « cûre di rpôs ».

Rèvèye a 7 eûres : twèlète èy' adon c'èst diskinde pou d'djèner; cafeu, lacha, pwin gris outoubén blanc chûvant lès régimes avou du bure a make.

In còp fèt, s'il a dès lètes èt dès gazètes, i va lès lire dins 'ne pice a paurt, i gn'a tout pou rèsponde ètou. Di 10 a 11 eûres, tous lès djoûs, il èst-oblidji d'sistinde su s'lét pou si rachi, come on dit : i s'ratchitchote in ptit còp pou dalér din.nér a 12 eûres.

Nos vîrons t'taleûre qui lès menus candjnt tous lès djoûs èyèt dji n'vos dis qu'ça, i gn'a pou si rlètchi sès dwègts.

Di iène a twès, c'èst fé prandjère, chaquin dins s'tchambe pou dèrmu èyèt nèn bauyi, c'èst l'ègûe du djè, toudis oblidji.

A twès eûres, tous lès djoûs ètou, in ptit rcinér avou dès biscwits, dèl jèlèye, du té outoubén du lacha, in régime di pacha, on pout bèn l'dire, c'èst l'vré.

Après, il èst libe di fé c'qu'il lyi chène djusqu'a chij eûres au dèrin rpôs; au soupér, c'èst l'min.me afère qu'au din.nér, in rpôs « complèt », tchâr, canadas, dès légumes, dèl bire èyèt du vén l'dimègne, ène peume, in gateau, èyèt toudis du bon bure dès Ardènes a d'è clapér in dwègt spès.

Al swèrèye, libe come l'ér, pacqui c'n'èst nèn lès pòrmènâdes qui manqu'nt dins lès cints èctâres di bos èyèt d'pachis, adon, i gn'a l'Ourthe avou sès clèrès eûwes èyèt sès trûtes, qu'i s'pòrmène, lèye ètou, come in sèrpint d'ârdjint dins lès prés, au d'di-long dès bos èt dès sapèns. Dès sapèns? Qu'on wète du costé qu'on vouye, i gn'a qu'ça, fyèrs èt dwèts come dès grènadyès in djoû di rwûwe. Mi dji seûs acertiné qu'on n'âreut seû trouvèr mia pou c'qui nos camarâdes du « Fonds Nachez » ont vlu fé, tout d'jusse pou lès coutrèsses d'alène èt lès peûmons.

Pou lès cèns qui n'ont nèn l'idèye di vûdi, i gn'a 'ne sale di djès avou 'ne pitite cantine èyè c'qu'is poulnnt trouvèr c'qu'i faut pou contintèr lès cèns qu'ont dandji d'ène bricole outoubén l'aute, didins i gn'a dès biyârs, in àrmoniom, tous lès djès d'cautes, di dames, d'échèc èyèt d'quine, vos wèyèz qu'i gn'a d'qwè tuwér l'tims, 'n do?

Dins l'grande sale èyè c'qui lès camarâdes vont mindji, i gn'a co l'T.V. èyèt l'radiyo; tous lès sèmdis, i gn'a cinéma pou l'cèns qu'c'èst s'n'idèye; au preumi, pou lès lijeûs, dès lîves a make

qu'on r'nouvèle fòrt souvint, pacequi lire, c'èst co c'qu'i gn'a d'mèyeû a fé quand lès djoûs chènnnt longs.

A neuf eûres, on monte tèrtous couthi èyèt pou ièssè bèn a s'n'auje i gn'a dès anges pou vèyi su leû somèye. Dimwin èt après, ça sra l'min.me djè, tous lès djoûs, nos camarâdes vont vikér come dès sègneûrs.

In còp rtapè, èvoye pou fé place a lès autes qui ratindnt, vos plèz m'cwère, tout èst d'dja rastènu d'jusqu'al fén du mwès d'décembre èyèt co pus lon, oyi, audjoûrdu 24 di mai 64, vos dirèz come mi, qu'il èst grand tims d'ragrandi lès batimints di Rpôs; ça vout dire ètou qu'avou l'âdje, lès maus qu'nos avons rvènu d'Almagne avou èt co d'ayeûr, ça n'fèt qu'd'alér pire èyèt si vos avèz l'bonneûr di lire no « jòurnal » El Prijonî d'Guère, vos virèz lès ravâdjès qui lès maladiyes fèynnt dins nous autes, lès K.G. d'45 a 60 ans; ça pinse a l'aute, nos avons sti passèr dès bèlès vacances padri lès bârbèlès au pid dès « miradòrs » èyèt toudis d'après c'ti-la s'dimande en s'cwèsant sès mwins su s'boudène, « Mins di qwè c'qu'is s'plindnt, ô mès omes? »

Djusqu'aceteûre, nos n'avons fèt qui d'choûter èyèt rwèti lès batimints da l'uch, d'au lon, mins c'èst l'momint d'intrér pou vir si l'camarade Lefèvre ni nos l'a nèn stichi pou gros d'bout come on dit a Châlèrwè.

Nos michons dins l'coridòr du « ré-d'chaussèye », tout tchûte, su no dwète, lès bûraus; su no gauche, lès sales qui chèvnnt pou lès mèd'cens pou sognî tous lès lodjeûs, avou tout c'qu'i faut d'dins come ostis. El dimègne i gn'a pont d'visite, mins pou l'cas, i n'faut nèn awè peu, s'i faut, i gn'a toudis 'ne saqui d'gârde pacequi l'maleûr èyèt lès maus, ça n'chwèsit nèn l'djoû ni l'eûre pou flayi au triviès d'tout, 'n do? C'èst quand ça lyeû chène.

Au meur di gauche dilé l'« asenceûr » pou lès pus grands cochis, bèn seûr, ène bèle plaque di bronze a l'oneur de no grand camarade Valère Goutière, in fondateûr du « Fonds Nachez » qu'a tant ieû sogne di sès camarâdes di tchin.nes, qu'a vlu di toutes sès fwaces qu'i gn'eûje in « Montana », in « Sinte-Ode ».

Saquantès montèyes a gripér, nos stons au preumi; in grand paliér qui done su li d'dri; dvant nous-autes, c'èst l'grande sale a mindji, leû réfèctwère, qwè. Mès tayons, c'èst-ossi bèn qu'dins lès « palaces »; ptiès tâbes bèn arindjiyes, tout èst près, lès assiètes ni ratindnt pus qu'on lès rimpliche. Dj'è rouviyi d'vos dire qu'i gn'a qu'dès fènièsses pa tous costés, tout d'jusse àssèz d'pires èyèt d'briques pou fé tnu tout l'batimint èchène. Toutes lès sales, lès coridòrs, lès tchambes èt lès bureaux noy'nt dins l'clàrtè du solia, ostant ièssè a l'uch quand i gn'a, bèn au rkwè, a l'ér, plin d'sint bon: pou l'ivièr, i gn'a l'tchaufâdje central pacequ'i n'dwèt nèn fé tchaud dins c'cwin-ci nèrén quand l'bije soufèle, mins lès ârdènes, wèyèz, c'èst toudis bia, c'èst toudis grand, c'èst toudis sain èyèt c'èst toute no ptite Waloniye, dji wès ça di-t'ci, lès sapèns kèrtchis d'nive qui si rkrèssnt dins l'frèdeû.

Lès tâbes, on lès arindje pa « régime » dès malâdes, chaquin a s'tchèyère, toudis a l'min.me place, a paurt lès camarâdes qui duvnnt dmeurer clawès su leû lét, cès-la on lès dodine co d'pus, vos compèrdèz bèn ça, mins tous lès autes duvnnt mindji al sale, c'n'èst qu'd'jusse 'n do?

Dvant d'dalér al cûjène, on nos a moustrè lès « menus » dèl samwène a vnu èy' in camarade nos a li l'cén d'audjoûrdu. Vos sriz sési télmint qu'i gn'a dès sôtes a mindji, nèn deûs djoûs l'min.me dènrèye, toudis du novia avou lès légumes di sèson, on lome ça, « varier lès menus ». Nos vlons bèn cwère qu'i faut qu'on fuche råde su pids avou dèl boustifâye parèye, c'èst c'qui nos souwètons a tous lès camarâdes qui duvnnt passèr par ci, pacqui maugré tout, on n'èst jamès mieu qu'a s'maujone au mitan dès sèns, 'n do? C'èst l'vré, mins quand i faut, on n'pout nèn trouvèr pus bia, pus grand.

El cûjène? A mindji a tère, pou nèn minti; tout cût, èl soupe qui boût, èl tchâr qui rostit bèn dorèye, l'eûre du din.nér n'èst pus lon.

Lès feumes ont sti rniflér au-dzeû dès fours èt dès cassroles, c'it bia d'vir leûs nèz si rtroussit èyèt vos n'srèz nèn sèzi d'ça quand l'feume du secrètére a dmandè au camarade Lefèvre pou-

qwè ç'qu'on n'fèyeut nèn l'min.me djè pou lès feumes di prizonis ? On rit, mins èles ont fèt l'guère ètou, savèz, ieùsses.

Co saquantès montèyes, nos stons au deûzième ; rola, i gn'a qu'dès tchambes èy' ène sale di gârde avou in grand tabiau racôrdè a toutes lès sales pa in wèyant pou quand in camaråde a mau dèl gnût, ça n'distint qu'in còp qu'i gn'a 'ne saqui dlé li, sul timps qu'i gn'âra nulu, ça chufèle dins toutes lès pices, lès sales èt lès coulwers ; i gn'a dès sales ètou pou dalér si rlâvèr, pou lès cèns qui lijnut voltiy.

On n'sàreut nèn dire assèz d'còps qu'i fèt prope èt nèt, in ptit lét bèn rfèt, on wèt qu'tous cès omes-la ont sti sôdârts tèrtous, in « évièr » avou tous sès afères da li pou disfér s'bàbe, làvèr sès dints èyèt s'discrotér, pou fini, chaquin s'« pindriye » come on dit dins lès djins bèn mis pou li tout seû, c'est l'min.me arindj-mint dins lès tchambes a chis lèts.

Dji vous bèn cwère qu'i gn'a nèn yin qui s'plind èyèt qu'tous lès camarâdes qui nos avons tchafiyi èchène ni trouvnut pont d'mots assèz bias pou dire c'qu'is r'sintnut, is ont a fé a dès djins qui fèynut tout ç'qu'i faut èyèt co d'pus pou radoûci leû viye, leû passâdje a Sinte-Ode. Oyi, c'n'est qu'dès complumints, dèl jwè dins leûs is. Tous lès camarâdes ni dijnut qu'du bèn, is savnut ç'qu'is duv'nut au « fonds dès Bârbelès » pou lès prizonis d'guère pacqu'i gn'a dès invalides di guère ètou èyèt dès prizonis politiques avou ieûs' à Sainte-Ode pou s'fé sogni, ça chève pou toutes lès victimes di guère di 14 à 40, vla ç'qu'èst bia, wèyèz, nos stons tèrtous dès frères dins l'maleûr èt lès souffrances.

Au twésième, c'est co dès tchambes fêtes sul min.me moule èyu ç'qu'i gn'a co dès autes camarâdes qui n'savnut ou toubèn qui n'savnut nèn diskinde pou l'moment ; nos n'dirons nèn lès disrindji.

Nos r'diskindons pou dalér al sale di djè èy' al cantine pou fini no toûrnèye èyèt lèyi place a lès camarâdes d'Ecaussines qui vèn.nut d'arivèr pou fé l'min.me tchimin qu'nos avons fèt pace qui nous autes, nos rachèvrans no toûrnèye en dalant fé l'tour du « Sana », saquants cints mètes pu waut, dins lès sapèns.

Nos n'èstons nèn cor au dbout d'no pèlèrinâdje èyèt vla ç'qui d'j'pinseûs en fèyant l'voye ; dire qu'i gn'a toudis dès cèns qui profitnut di c'qui lès autes fèynut pou lûter èt batayi pou arivèr èy' a fé 'ne saqwè, dji sondje a lès cèns qui n'voulnut nèn min.me ièsse membe di no fèdèraïton ; dji pous dire a dès autes qui tout n'va jamès tout drwèt dins no vikériye d'ome èyèt dji n'souwète nèn a cès-la d'awè dandji in djoû qu'is si rtoûrnije pou wéti c'qu'is ont fèt pou lès maleûreûs, ieûs, 'adon qu'is vèn.ront brère pou qu'on lès ède, pou qu'on lès sogne ; vos wèyèz qu'cès djins-la s'brouynut d'voye. Pou fini, dire a lès cèns qui rnôdnut su tout èyèt su rén, a lès maucontints, qu'is-vniye a Sinte-Ode, is drouvront dès is come dès casses di monte èy' is diront avou nous autes, qu'i gn'a nèn qu'dès man.nèstès sul tère, qu'i gn'a du bon, dès banslèyes di bounès afères maugré tout.

Wèyèz qu'i gn'a co dès djins qui brichôdnut leû cœur a ptits boukèts pou les cochis, lès maus foutus, mins i gn'a co branmint, branmint d'trop qui ôrdnut tout pour ieûs' ; pou lès preumis ça nos dispôd du solia dins nos cœurs, pou lès autes, nos stons dis-bôchis. Bah, l'ome est fèt insi, i gn'a rén qui l'fra candji.

En èdalant au « Sana » nos passons d'avant l'tchèstia d'Sinte-Ode, ène grosse maujone qu'a sti fète en pires du pays, qui chève di cantine èyèt d'lodjmint pou lès mèses èyèt l'cantinié. T'taleûre, nos rpæssons bwàre in còp pacequi tout c'qu'on chève roci, tout ç'qu'on vind, tous lès bènèfices vont au « fonds dès bârbelès » djusqu'à lès « muguèts » qu'on nos a flori, du vré savèz, nèn dès cèns d'jârdin qui dès camarâdes vont coude dins lès bos, au diâle bèn lon, pacôp.

Au « San » c'est no bon camaråde Delmarche, èl mèse di tous lès sèrvices di Sinte-Ode qu'èst la qui nos ratind avou sès bras au lodje ; li ètou èst bunôje di nos vir roci èt sins piède di timps, pacequi come no camaråde Lefèvre, i conèt l'afère, vos n'srèz nèn sési d'ça quand vos sârez qu'c'est li qu'a tout bati, qu'a tout èmantchi, qu'a tout arindji èyèt c'est co li qu'a tout l'pwèd su sès spales avou dès édants, bèn seûr.

Pou toutes sôtes di réson, nos administrateûrs du « fonds Na-

chez » ont décidé di rvinde èyèt d'ramwin.nér no « Sana Belgica » di Montana en Suisse a Sinte-Ode dins no ptit payis walon. Is ont cominci pa rachter toute èl proprièté en 1960, vos con.nchèz fôrt bèn no « Sana Belgica » ; qui dès camarâdes ont ieu l'boû-neûr di dalér vir par-la, èyèt lès autes qu'ont sti sogni au père dès poûces en Suisse, èl payis dès montagnes èt du boûn èr, qu'nos stis propriètéres dispus saquantès anèyes dèdja. Pou arivèr a in travail parèy, il a falu djokér avou li scole di radaptâtion dès cochis pou fé place a lès malâdes qui rarivit d'Suisse èyèt d'è ratinde dès nouvias. C'est l'min.me djè qu'pou l'maujone di « cûre », i fèt ossi bia, i gn'a ostant d'fènièsses, mins i fèt trop ptit ètou ; 45 lèts pou tout potâdje adon qu'i d'è faureut bèn l'doubte pou d'è vûdi.

Au « Sana », on va ragrandi ètou pou sawè lodji 75 malâdes en ratindant ; tout çoula avou l'grand cœur di tous lès prizonis d'guère èyèt saquants autes qui vont poussi al tchèrète pou qu'ça s'fèye, vos virèz qu'ça n'tôdjra pus. Dji n'è nèn a vos dire a qwè ç'qui ça chève in « sana », 'n do ? Non, dji vos dirè seûlmint tout l'pléji qu'on rsint a vir tout ç'qu'on fèt roci pou lès pus cochis, lès pus maleûreûs, pou tout ç'qui nos dalons vir èt ètinde.

Dins l'coridôr d'intrèye, ène plaque di « bronze » qui nos rapèle ène boûne souvnançe di no camaråde Raymond Jacques di Marcinèle, in fondateur du « Fonds Nachez », ètou, in bràve, trop ràde pârti ; ça c'it in ome, in vré.

Su no dwète, lès bûraus ; su no gauche, lès sales di visite dès mèdcèns ; dins l'côve, au « sous-sol » si vos avèz mieu, i gn'a lès sales pou lès radiografiyes, èl « désinfection » di « stérilisation » èyèt l'cène qu'on passe, sur tâbe pou ièsse discoutayi ; adon, c'est l'cène pou sogni lès maus d'dints ; di l'autre costé, c'est lès cujènes, toudis ossi nètes, ossi lûjantes.

Nos rmontons au preumî ; c'est lès réfèctwères dès malâdes avou leûs tâbes bèn arindjiyes, lès fènièsses grandes au lodje. Pou lès camarâdes qui n'savnut nèn diskinde, pace qui c'est lès pus fôrts cochis èyèt i d'a ; ieùsses on lès chève dins leûs tchambes, i faut vir ça come tout èst bèn câculè, tout èst clér èyèt dès brassèyes di fleurs pa tous costés. I gn'a ètou 'ne bèle sale pou dalér s'distrère èyèt lire avou radio èt T.V., djusqu'à 'ne pitite cantine, come al « cûre ».

Au deûzième, c'est lès tchambes comunes dès malâdes qui viknut èchène, qui souffrichnut èchène ; c'est rola qui l'camaråde Delmarche nos a mwin.nè mau in gârçon d'Djili qu'it contint come in bossu d'awè no yisite, diâbe vous, dès djilotis ? Vos n'sâ-riz cwère tout l'bén qui nos a dit dès djins qui lès sogn.nut, come si c'it leûs èfants èt qu'il ayeut l'èspwèr di bèn ràde rintrèr bèn rtapè èyèt près' a rprinde èl gorio.

Pou lès cwèyants, i gn'a 'ne tchapèle ètou èyèt 'ne pitite pice, saquants tchèyères avou in T.V. pou lès cèns qui voulnut ièsse tranquiyes.

Come pou l'maujone di « cûre », on n'wèt qu'dès bos d'sapèns èyèt dins l'clârté du solia qui toque audjoûrdu, dès ptits vilâdjes avou leûs klokis, dès bosses èt dès fosses ossi lon qu'on pout vir.

Nous autes, pou nèn disrindji lès camarâdes qui lodjnut au deûzième, lès grands malâdes, nos n'avons nèn montè, ça n'candje rén pacequi tout si rhène, c'est l'min.me pa tous costés, dèl preumière montèye al dérène, dèl preumière tchambe al dérène nèrèn, tout lût come dès pièles.

No visite dès batimints it fète èyèt tèrtous nos avis tchaud dins nos cœurs ; tèrtous, oyi, tous lès sintimints ont dèl grandeû roci a Sinte-Ode, adon qu'nous autes lès omes, nos stons si tchi-tchots ?

Nos avons rmonté a pids bwàre in còp al cantine du tchestia avou l'camaråde Delmarche qui no sècrètére lyi a dit mile còps mèrci pou c'qui li èyèt sès « collaborateûrs » fèynut pou nos frères en souwètant d'lès rvir bèn ràde, quand tout âra co crèchu. Nos camarâdes d'Ecaussines ratindnut d'dja pou rachèvèr leû tour.

El tchèstia ? Ene bèle maujone en pires, dès uchs, dès plafonds èyèt dès fènièsses di dûr tchin.ne avou dès fèrayes pou lès raglati. On nos a racontè qu'en 1932, èl propriètére a fèt dismoli l'tchèstia

qu'it dins in fond pou l'fé rbatî, pire pa pire, tîl qu'il ît adon, sul cripèt roci pou qu'on l'wye d'au lon èyèt qu'di-t-ci, pou vir aujîymint tous lès contoûrs.

Qué biatê èyèt dire qu'on va cachî bèn lon pacôp pou bagni sès ôrtias èyèt rosti s'coyène adon qu'on trouve sins cachî dins no ptit payis walon, èyèt branmint pus bia. Non, camarâdes, dês Ardènes, i gn'a nèn dins tous lès payis; dês clérès eûwes qui tchantnut dins lès cayaus pou fé c'qu'on vout, ramér, pêchi; dês âbes, dês sapêns, dês cripêts, dês trawéyes, dês valéyes èt dês fonds a s'piède.

Gn'a-t-i branmint dês cwins qu'on pout mindji come roci? Dji nêl pinse nèn, camarâdes walons; no Waloniye vaut bèn dês grands payis dins tout c'qui vos plêz pinsér.

Bèn seûr qu'i ploût pacôp? Ey'adon? Ayeûr i brûle, i fêt sêch, on n'comprend nèn leû lingâdje, on wête come dês moyas en féyant volêr lès lyârdîs pou asbleuwi branmint dês maleûreûs qui coûch'nut co su du strin dins dês « cavèrnes »; quand on rintère, bèn souvint c'èst pou si rposér d'sès vacances télmint qu'on a sti lon, branmint pus scrands qui dvant d'edalér.

Dins lès montagnes? Nos avons dês fameûsès bosses roci a no n'uch, alèz-è ayeûr, i faut ièssè miyonère èyèt co...!

Choûtèz c'qu'in sot vos dit, ni pètèz pus pus waut qu'vo cu, ou bon tîmps, l'anéye qui vént, pèrdèz vo n-ârnichriye èyèt cachèz in ptit cwin du costé d'Bouillon, Vielsalm, Laroche, Bastogne, St-Hubert, èyèt dês cintènes dês autes.

Al cantine, on a satchi deûs tombolas sul tîmps qu'nos avalis 'ne boûne crasse pinte, c'èst come ça qui m'feume a gangni in ptit chalèt swisse qui lès malâdes fèynut pou passér leû tîmps; c'èst toudis l'Fonds des Bârbèlès qui d'è profite wèyèz; oyi, c'èst lès camarâdes qu'ont sti a Montana qu'ont èmontchi c'bèle afère-la èyèt pou nèn candji, on a continuwè roci a Sinte-Ode. Quand dj'vos djeûs qu'tout èst bon pou fé rintrér dês lyârdîs dins no kesse, tètous chûvant c'qu'on pout fé avou sès moyèns.

A douze eûres èt d'miye, nos edalis d'Sinte-Ode, tout bunôjes di no visite, c'n'èst nèn co d'ène tchôke qu'on djokra d'pârlér d'no fédèrâtion èyèt d'sès eûves, i gn'a nèn dês Sinte-Ode dins tous lès payis nêrên èyèt co mwins' qui tout èst payi avou c'qui tous lès prijonis apôrtnut. Oyi, nos plons ièssè eûreûs du travôy' qui mwin-nut ossi bèn no groupmint. C'èst l'vré, Sinte-Ode c'èst da nous-autes camarâdes prijonis qu'ont d'dja tout rouviyi, c'èst c'qui nos avons d'pus tchèr èyèt c'èst l'vré ètou c'qui no Camarâde Kimmès dit, qui s'i gn'a pus qu'deûs prijonis, i gn'âra toudis yin pou édi l'aute.

Come dins toutes lès istwères, dins no payis, i gn'a dês djalous ètou su c'qui nos fèyons; gn'a nulu qui lès ont espèchî d'fé l'min.me èyèt co mieus 'n do? Adon?

Arvouye Sinte-Ode, arvouye camarâdes.

A ène eûre, nos stis a Bastogne pou din.nér èyèt dêviès twès eûres, nos arivis a Bardasson, c'èst rola qu'lès amèrikîns ont fêt in bia monumint come ène istwale pace qu'i gn'a qu'ça su leû drapia, pou qu'on n'rouviye jamés l'sacrifice di 80.000 djonès djins qu'on donè leû viye pou qu'nos fuchîje cor in djoû libe, su 15 djous seûlmint quand is ont sti ècèrcèlès en 1944 pa lès almands, is ont disfindu leû pia come dês liyons pou nèn s'rinde; tout çoula wèyèz, ça dveut ièssè mârqué dins l'pire èyèt quand vos dalèz pôrmèner par la, alèz-è lyeu rinde omâdje, vos frèz n'boûne eûve.

Lès eûres, ça passe èy' i nos faut d'dja sondji a èralér a Djili. C'èst c'qui nos dalons fé pa ène aute voye, oyi pa Sint-Hubert, Rochefort; come tout cès nos la tchantnut dins vos orayes, 'n do?

Ça sti Ciergnon èyu c'qu'i gn'a in aute tchèstia qu'on wèt d'au lon, rola c'n'èst nèn Sinte-Ode savèz, on n'rintère nèn come dins in moulin a farène; pou nèn vos minti, c'ti-ci èst dîs còps pus stindu ètou, tout rèssèrè pa dês fils d'ârca a jikots, dês « barbèlès », qwè!

Dvant d'plondji su Dinant, nos avons passè a Celles èyu c'qu'i gn'a ieû 'ne feume qui vindeut a bwâre, qu'a èvoyi lès preumîs « blindès » qu'arivit d'l'ofensive Von Runstedt l'ivyèr 44 su 'ne mwêche voye; ç'it l'dérin còp qu'lès almands s'avît fêt rmârquer

dèl guère pacqu'is dalit awè dèl rame pa tous costés djusqu'a l'rindition.

Dinant! Vla çò 'ne pitite vile qu'a co ieû a soufru branmint dês còps dispûs qui s'clokî bagne sès pîds dins Moûse; pou nos raplér qu'i gn'aveut ieu dês môrts, nos avons arètè au « Meur des Fusiys » dèl cène di 14.

A wite eûres au gnût, nos rpèrdîs li tchmin d'Châlèrwè pa Fosses èt Tchèslet; a neuf eûres, nos stis a lès 4 bras d'Djili, scrands mins contints èyèt bèn dècidès di rmète ça quand l'momint si rpèsintra.

C'èst lon in vwèyâdje dins lès Ardènes, mins on n'lès conèt jamés âsséz, chaque còp qu'on a l'boûneûr di dalér par la, on fêt toudis dês novèlès con.nchances, on trouve toudis du novuia, on aprind toudis en toûrnant lès pâdjes di s'n'istwère èyèt pou fini, c'est no payis, wèyèz mès djins, no Waloniye qui vike èt qui tchante. Mi, dji n'd'è pous rén, dj'èl wès voltiy no boûne viye tère èyèt chaque còp, come dji l'è d'dja dit, pour mi, chaque anéye, dji fès in pèlèrinâdje, lès dwègts cwèsès.

Louis SOHY (1964).

Souv'nances...

(à m'fiyoule)

Souv'nances.....

Souv'nances d'ayîer.....

Souv'nances dè mès djon.nes ans, quasi rouviyies, Noyîyes.

Dins l'bougnou du pus' dè m'djon.nesse;

Souv'nances mârquéyes à l'croye.

Av'téyes aus-è ronchis' dè l'vikèriye.....

Souv'nance d'ène bèle rinsconte,

Môte dèssu l'sou d'in uch.....

Souv'nances trisses ou bin guéyes.

Dins no keûr dèmeuréyes,

Qu'avéz fêt d'l'ome qui route,

Pôrtant su s'dos voussè.....

Ç'qu'a fêt d'li çu qu'il èst?

Souv'nances.....

Pavès dè l'voye,

Dreute ou bin crombe,

Qui nos a vu rêchi.....

Souv'nances muchîyes dins l'ombe

Qu'on n'osereut nin rpûji.....

Peû d'falu bachî l'tièsse.

Souv'nances tèchiyes dês momints qui passe-neut.

Momints qui fèyeneut rire.....

Momints qui fèyeneut brère.

Pasquîye qu'on voureut rvîr'

Tèlmint l'souv'nance d'è bèle.....

Souv'nances qui fèyeneut mau

Djusqu'au fin fond d'vo n'âme.....

Eyèt qu'on n'sét fêr tère,

Mins què l'bêch d'ène èfant,

Profitèye dèspûs don,

Vint rapauji du còp,

Su l'tîmps qu'deûs grossès lâmes.....

Ride-neut su vos machèles.

Souv'nances d'in bia djoû d'fièsse.

L'MARLOYA
Van Splunter Marcel.



Conte di Nowé



Toute èl parintéye èst v'nûwe al maujo dès vîs pou fiêstér l'vèye dè Nowé en famiye.

On è-st-a dije-sèpt.

I fêt stritcho pou 'ne parèye pèkéye : gn-a dès omes, dès feumes, dès èfants èyèt dès p'tits èfants. Cès-ci sont rûjiles ; is ont lès fièves ; is vont passé l'gnût avè lès grands.

Lès vîs parints n'savenut pus èyu donér dèl tièsse. Is n'sont pus abutuws d'ièsse avè ostant d'djins. Èyèt dès pèpères pâr ci, dès mèmères pâr la. Mins is sont surtout binôjes dè vir què leûs èfants sont toudis bèn d'acôrd èt qu'is n'lès roublieynut nèn. Is ont du pléji d'intinde pèpyi lès tout p'tits èyèt groulér lès mamans avè iès — djokéz-vous, fuchéz sâdjes, achidéz-vous come i faut, tējéz-vous... èyèt co.

A l'uche, i fêt mwès ; i tché dès nîve machiye avè dèl plouve.

Al môjo, i fêt bon ; in feu d'bougnèts ronfèle ; èl pot d'èstûve èst tout roudje.

El tchat èst sul drêse, sins djeu d'mots ; il èst tout disbârtlè dins in parèye dalâdje.

Asto li, gn-a in p'tit sapin rimpli dè rlûjantès cacâyes, dèl wate, pou fé rchênér a dèl nîve èyèt dès p'titès tchandèles qu'on f'ra lumér t't'aleûr, aviè mègnût.

Lès djon.nes ont d'dja ieû leû cougnou ; is d'mande-nut si c'èst bon a mindji l'platène in croye qu'i gn-a au mitant dèl boudène dè leu cougnou.

On èst bèn tèrtous. On èst contint d'sè rvîre èchène. On s'couyone. On è-st-aus p'tits sognes avè lès vîs. On lès oblidje à s'achîr — gn-a asséz d'djon.nès djins pou lès chouchoutér .

I sint bon l'cafeu qu'on passe dins l'remponô.

Lès feumes aprêstenu l'tâbe ; èles discôpenut dès tranches dè pwin èt plaquenut du bure dessus.

Quand ça y èst fêt, èles dijenut : — Aléz, a tâbe !

I faut causimint 'ne dêmîye eûre pou s'mète a place, maugrè qu'on z-a mètu 'ne ralongue.

Ey' on attaque.

Qué bon soupér èyèt quès apêtits.

Gn-a du boudin dè toutes lès cougnes : du blanc ordinère, du cén au chou, du cén a finès yèpes, du nwèr èspécial avè dès corinkes.

— On pout bèn mindji lès pias ?, dèmande-t-i in gamin.

— Oyi ! hé ! rèspond-t-èle ès moman, tout fêt farène au moulin.

Lès tranches dè pwin discrêchenut, lès jates dè cafeu s'vûdenut, l'boudin a in gout d'trop pau. Gn-a pus qu'sakants chochins quand on sè rtire dè tâbe.

On s'rapure in p'tit còp. Lès omes vudenut leû pupe, cigare ou cigarète èt on fêt dès feumèyes.

On rasure èl tâbe ; on mèt dès vères èt dès boutayes dé vén.

On va raconter dès fôfes.

C'èst mi qu'èst visè l'preumî.

— Aléz, Maurice, vos in conèchèz dès bèles, vous.

Djè m'fès priyi in p'tit còp.

On fêt tère lès èfants.

— Ene istwère ? Dj'in conès djustèmint 'ne boune a z-achoutér in revèyon d'Nowé.

Djè vas vos d'visér d'ène saqwè qu'dj'è vèyu au cinéma, gn-a d'dja sakantès anèyes. Oh ! c'n'est nèn in film a grands tralalas, avè dès bias dècòrs èyèt dès grandès vedètes — come on dit. Mins is djouwît si bèn leû djeu, qu'a m'n'avis, is d-ont fêt in p'tit chè-d'èuve.

Choutèz m'n'istwère.

C'èst dins lès campagnes en Amèrique, ène vèye dè Nowé : dès pachis èyèt co dès grands pachis.

I fêt gnût avè in bia clér' dè leune.

On intind dès pas d'tchèvaus qui vont al bèlote èyèt dès omes qui tchantenut.

Twès coboyes aparèchenut, a tch'vau come dè bèn intindu. Is ont l'ér' d'awè tûtè in p'tit còp d'trop : is sont guèyes.

Çu qui sésit, tout d'chûte, c'èst qu'is ont pindu toutes sòrtes dè djeus a leû sèle : dès bales, dès tambours, dès poupènes, dès tour-pènes, dès fusiques a bouchon, dès sables, èyèt co, èyèt co.

Nos twès gayârs èstît èvoyes, tout timpe, al vile, pou z-achetér dès ostis.

En èdalant, is avît fêt sakantès tchapèles ; is s'sont mètus dins l'gout èt is ont pètè ribote.

Al breume, is ont d'meurè clawès padvant in boutique èyu ç'qu'on vindeut dès djeus pou l'Nowé — Dins cès payis-la, l'Nowé c'èst l'Sint-Nicolas dè d'pâr-ci.

Is ont disquind d'leû tch'vau pou vir dè d'pus près. Dilé l'fènièsse, is ont rsondji a leû djon.ne tims quand is djouwît avè çu qu'on vindeut rola.

Gn-aveut in bon momint qu'is racontit leûs quèntes, quand is ont vèyu qu'ène bèle djon.ne fiye lès rwèteut en djiglant, padri lès poupènes, dins l'môjo. Èyèt....., come dès papiyons assatchis pa 'ne tchandèle, is ont muchi dins l'magasin.

In còp rintrès, ç'a stî au cén qui freut l'pus grosse bièstriye pou asbleuwi l'djon.nète. Et yun pèrdeut in bèdo, l'autè ach'teut in baudèt èyèt l'autè in sindje.

Rén qui pou d'visér in p'tit còp avè l'djon.ne coumère èyèt l'fé djipér, is achetit èy' is achetit.

A c'djeu la, leû porte-monoye a ieû in fameûs skàre.

Et is rvènenut en tchantant.

Gn-a yun qui dié :

— Qwè d'alons-ne fé avè tout çoula ? I gn-a pont d'èfant al cinse et nos 'stons 'ne miyète vîs pou djouwér avè cès instrumints-la.

Tout d'in còp, i criye :

— Oh ! wètèz, lau vau.

— Qwè ? dmandenut-is sès camarâdes.

— Oh ! èle è-st-èvoye.

— Mins qwè ?, dmandenut-is co lès deûs autes.

— Djè véns d'vîre ène grandè stwèle come djè n'd'è jamès vèyu d'parèye, dins l'fond, lau vau.

— Vos avèz vèyu bleû. Il èsteut tims qu'vos n'buvice pus.

— Wèz, d'abôrd, lè vla co.

Come d'èfèt, bèn lon, dins l'gnût, on vwèt 'ne bèle grandè stwèle qui lume èt qui distind co in còp ou deûs pou dmeurer bèn rlûjante.

Nos twès coboyes n'in rvènenut nèn.

— Oh ! qu'èle èst bèle, dijenut-is, alons-ne vir s'qu'a la ?

Èyèt lès v'la èvoyes tous lès twès.

Candjmint d'dècòrs, adon.

El sin.nè rprésinte èl coû d'ène cinse-aubèrge. Sul twèt d'ène wautè rmije, gn-a 'ne tchèrpinte dè fyèr' rchénant a ène stwèle. Ele a pou l'mwins cénq mètes dè l'ordjeû. Ele èst toute rimplye d'lampes élèctriques.

El cinsi è-st-al coupète d'ène grande èskiye. Il è-st-en trin d'tchipotér aus è lampes.

Dins l'coû, in ome lè rwète fé. Il èst co djon.ne mins il a l'ér mèsalé. Il a rlèvé l'col dè s'djakète, il a sès mwins dins sès potches. I criye au patron :

— Faut-i vos donér in còp d'mwin ?

— Non, mèrci, i m'chène què ça d'ira, aceteûre. C'è-st-ène rèclame què dj'è rachté al vile, a 'ne môjo d'comerce qui n'feyeut pus sès afères. Gn-aveut dès racòrds a fé. Djè crwès què dj'seûs tcheûd sul mau.

I disquind d'l'èskiye èt, mèfyant, dèmande a l'ome :

— Mins qwè fèyèz droci, hon vous ? Eyu d'aléz ?

L'autè jin.nè, lyi rèspond :

— Djè n'vas nul vâ. Djè m'è pièrdu dins lès campagnes. Vo

stwèlè m'a assatchi. Pèrsone nè m'ratind, djè seüs st-en chòmådje èt..... dj'areus voulu vos dmandér l'pèrmicion dè mè rtchaufér in p'tit còp a vo môjo.

— Çoula n'mè va nèn fòrt, dit-st-i l'cinsi; on n'sèt jamés a qui on z-a a fé; djè n'vos conès nèn, mi; mins..... vènèz quand min.me. Et is rintèrenut, tous lès deüs, dins l'cabarèt.

A l'intrèye, gn-a 'ne pètte èstuve qui dispaut s'tchaleü.

L'cabarti dit au chômeü :

— Tchôfèz-vous rola èyèt n'boudjèz nèn.

El feume du cinsi èst padri l'comptwèr; èlè rwète lès deüs omes.

C'è-st-ène feume qui n'est pus fort djon.ne, mins çu qu'èst plèjant tout d'chûte dins lèye, c'èst s'n'ér si djinti. Djè n'mè souvèns jamés d'avwè vèyu 'ne saqui qui rmoustreut si bèn l'douceür èyèt l'bonté. Dins sès mouv'mints, dins çu qu'èlè dijeut, dins sès is, dins çu qu'èlè fèyeut, tout èsteut rimpli d'bonté.

Oh! qu'èlè èsteut djoliye.

Ele demande a s'nome :

— Qui èst c'Mossieu-la?

— Mossieu, Mossieu, vos n'vwèyèz nèn qu' c'è-st.in chineüs qui vènt enmoukayî lès djins?

— Il a l'ér' maleureüs, dit-st-èle.

— Nè v'nèz nèn d'dja l'plinde savèz vous. Vos avèz roubliyi l'anèye passèe: nos avis fèt bël-bël a in bribeüs come èce-ti ci èyèt l'èdmwin il it pètè au djabe avè 'ne bwèsse dè cigàres.

L'ome èst stampè dins l'cwin, asto l'estuve; i tént s'tièsse abachiye; il èst pièrdu dins sès nwèrès pinsèyes.

— Eskusèz-nous, Mossieu, de n'nén vos ofru 'ne tchèyère; nos n'avons pus pont, dit-st-èle èl cinsyère, nos avons bran.min dè djins qui fièstenut l'rèveyon d'Nowé.

Djüstèmint, on intind dèsclamures èt dèscjipriyes d'ène tchambe d'a costè.

— Djè vas vos fé 'ne jate dè cafeu, çoula vos rtchaufra co mieu.

El patron, mwés, a rwèti s'feume en moulant dins sès dints. Il lyi dit :

— Djè vas sognî lès bièsses.

Asto l'comptwèr, bn-a in uche pou d'alér aus-è tchambes a couitchi dèsvèyèyeüs. Tout d'in cop, l'uche s'adrouve. Aparèt 'ne feume, genre viye djon.ne fiye. Ele è-st-en colère. Ele dit al patron :

— Vos n'pouèrîz nèn fé tère cès solèyes-la?; djè n'sés nèn dire mès priyères de Nowé.

Vwèyant qu'èlè èsteut èyèt n'saveut comint fé, èlè lyi dit co :

— Si vos avèz peü, mi, dj'n'è nèn peü, savèz, djè vas d'alér lès fé djoki.

Et èlè s'èva du costè qu'on f'yeut du brüt.

Gn-a ieu in p'tit momint d'rapôjådje, pou lyi lèyi, bèn seür, èl tims d's'èspliqui, chûvu d'in rotintche a tout squètèr.

El viye djon.ne fiye èst rvènuwe, roudje come ène tomate.

— Oh! si vos savîz qu'is m'ont proposè, lès disgoustants.

Ey' èlè rmonte lawaut en clatchant l'uche.

Survènt, adon, in Mossieu bèn mètù mins qui n'a nèn l'ér' bèn touèrnè. I tént in cigàre dins s'bouche.

— Bonswèr', dit-st-i, poureus-dje avwè mès tch'mijes?

El feume prind lès tch'mijes dins in ridant et vènt lès mète sul comptwèr'.

El Mossieu lès rwète, yeune pa yeune, en moulant èyèt dit en s'tourmintant :

— Mins, i d'è manque yeune èyèt ç'tèle-ci èst rostiyè. Qu'èst-e què ça vout dire, hon, ça?

— Lè rpasseüse a ieu s'n'èfant fòrt malade, dit-st-èle èl feume, èskusèz-le. Dins s'n'èfarfouyådje, èlè ara roubliyi yeune dè vos tch'mijes. Mins rassèurèz-vous, c'è-st-ène brave djon.

— Çoula m'fèt 'ne bèlè djambe, rèspand l'mourzouk. Èyèt pou ç'tèle-ci qu'èst rostiyè èt qui n'est pus mètàbe? Djè nè r'prinds nèn ça.

I vûde la d'su, en f'yant dèscjipriyes.

L'patron rvènt d'lè stôle, adon, i va d'lè s'feume dins l'comptwèr'.

A ç'momint-la, on intind ène auto scrèpér l'tère, padvant l'cabarèt. Deüs munutes après, l'uche ès drouve; in djonne coupe aparèt.

L'ome a l'ér' fougèye; èl feume a s'visådje tout disfèt; on vwèt qu'èlè a mau; on s'apèrcwèt, tout d'chûte ètou, qu'èlè è-st-en pòsicion.

— Dèmeurèz roci, asto l'mur, dit-st-i l'ome a s'feume, djè vas d'visér aus-è patrons.

I va d'lè l'comptwèr' èyèt, tout bas, lyeü splique.

— Em' feume ratind no gamin, d'in momint a l'aute. Ele èsteut couitchiye, a no môjo, asto l'fènièsse. Ele a vèyu vo stwèlè èyèt..... èlè vout absolument acoûchî roci. Dj'è cachi d'li fé intinde èl boune réson; lyi dire qu'c'èsteut dandjeureüs d's'è d'alér insi su lès dérèns momints; dè donér dèscjipriyes èt dèscjipriyes a dèscjipriyes qui n'nos conèchît nèn. Gn-a rén ieu a fé; èlè vout vnu droci. Djè n'ose nèn trop l'chaboulér, dins s'n'ètat. Ele nè m'a nèn min.me donè l'timps d'prinde çu qu'i faleut pou l'sognî ni d'prèvu l'docteur, en passant :

— Abiye! abiye!, dijeut-èlè djè vous ièsse la pou mègnüt.

— Dj'è pris l'wètèr, èyèt.....

— Mins, còpe èl cinsi, nos n'avons pus 'ne tchambe dè libe; èyu voulèz qu'nos mètiche vo feume?

— Mi, djè sés bèn çu qu'i faut a ç'pètte djins-là, dit-st-èle èl cinsyère. Vènèz d'lè nous. El pus bèlè tchambe nè lyi direut rén. C'èst lè stwèlè, èndo. C'èst la Vierge Marie; i va ièsse mègnüt. C'èst çoula, 'ndo, m'pètte Madame?

El pètte Madame fèt oyi, avè s'tièsse, en souriyant in p'tit còp.

— Ça va! nos avons du bon strin a lè stôle. Djè vas vos arindji come vos d'avèz inviyè.

A ç'momint-la, l'uche du colidor ès drouve: èl viye djon.ne fiye vènt co putète rouskayî pou lès solèyes. El feume du cinsi va radmint d'lè lèye èt lyi raconte çu qu'i s'passe.

— C'èst nèn possibe, hin! dit-st-èle, en rwètant l'coupe, stouma-kiye. Mins c'èst bèn ça. Djè vas vos donér in còp d'mwin; djè m'y conès, savèz: èm cheur èsteut acoucheüse. Djè vas quér mès draps d'lit, djè sés bèn qu'vos n'd'avèz pus pont. Aprèstèz çu qu'i faut, dj'arive tout d'chûte.

El vi mautoùrnè rintère la dsus. On lyi splique tout bas.

— Oh! oh! criye-t-i, c'èst formidàbe. Et is ont aboulè insi?, sins rén? Mès tch'mijes nè pourit-èlès nèn chèrvu a 'ne saqwè?, djè lès done dè bon keür.

El cinsière prind l'djon.ne coumère pal taye en lyi dijant :

— Vènèz, m'pouyète, djè vas vos arindji in lit bèn doüs. Vous, d'meurèz roci, dit-st-èle au futur papa, on vénra vos quér quand vo p'tit gamin s'ra là.

El viye djon.ne fiye èst diskindüwe avè sès draps; èlè prind l'djon.ne feume pal taye ètou, et is s'è vont tous lès twès pa padri.

El chômeüs èst toudis dins s'cwin.

El futur papa pèstèle, i fume.

El cinsi èst tout sondjâr à s'comptwèr'.

L'ome aus-è tch'mijes nè tint pus dins sès cossètes. Il a stî raconter l'quente aux cèns qui fèyît du brüt; is sont vnus tèrtous passér leü tièsse.

In bon momint après, l'viye djon.ne fiye rvènt, èlè èst tout binòje.

— C'è-st-in gamin, dit-st-èle.

On criye èy' on èst tèrtout content.

L'uche dèl rûwe ès drouve co in còp. V'la nos twès coboyes qui voutit viè lè stwèlè dè t'tout près.

On lyeü fèt comprinde çu qu'i vènt d'arivér.

Is sè rwètenut, in momint. Is vudenut èchène pou r'vènu 'ne miyète après avè tous leüs djeüs.

— Nos sèrons lès preumîs a payi 'ne saqwè au p'tit gamin, dijenut-is. Bon Nowé.

Et ça finit insi.

★

— Oh! Maurice, quèye bèlè istwère. Mins chut.....

A ç'momint-la, l'posse dè radio djoüwe.

— Minuit, Chrétiens, c'est l'heure.....

— Si vos avèz peü, mi, dj'n'è nèn peü, savèz, djè vas d'alér lès

M. LECLERCQ

ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE DE PHILIPPEVILLE
LES « PRINDS PACYINCE »

Pouqwè ène A.L.W. ? Pou passer l'timps, pou causér walon èt Local ; Hôtel de ville - Réunion : dernier lundi du mois, 20 h. pou s'fé dès nouvias soçons ; mais surtout pou donér ausès **scrijeûs** tout ç'qu'i leû faut pou scrire dès p'tits èt dès grands boukès, dès pièces de tàyate, dès tchansons, dès istwâres èt dès artikes en walon.

Jusqu'à ç't-eûre, nos avons ieû cinq rèyunions : 1-6, 29-6, 28-9, 26-10 èt 30-11-64. On pout dire què si l'ouvradje èst d'ûr, èl courâdje èst bon ; la qu'on comince à scrire èt tout va bin. Nos nos t'nons l'pus près possibe du francès pou n'nin d'escouradji nos lijeûs.

Tapons in còp d'ouy pou sawè comint nos viuons :

- preumière rèyunion : 95 convocations, 24 présences.
- deûzième rèyunion : 92 convocations, 23 présences dont 15 nouvias.
- trwèzième rèyunion : 99 convocations, 23 présences dont 7 nouvias.
- quatrième rèyunion : 71 convocations, 24 présences dont 7 nouvias.
- cinquième rèyunion : 23 présences, dont 4 nouvias.

Si dj'compte bin, ça deut fé $24 + 15 + 7 + 7 + 4 = 57$ walons èt walones qu'ont bètchi èt qui sont v'nus nos choûter. On m'a dit aus « Rêlis » : faureut candji l'amôrgâdje èt satchi pus râde ; aprèstèr l'pujète pou qu'lès piquès n'pètunche nin au diâbe ! Ou bin, pèchi au rêvèy aveu in bon mayèt : si gn'a iun qui vint vèy l'eûre, on l'assome... èy insi, on èst seûr qu'i d'meur-ra... On wéra !

A chaque nouvias ou nouvèle, nos spliquons ç'què nos-avons fait èt nos li donons toutes lès fouyes qu'ont sti r'mijes aus ôtes. C'est pou ça qu'vos p'lèz v'ni, nos vos ratindons aveu grand plaiji. Apôrtèz ç'què vos-avèz scrît, on l'lira èy on vos dira si ça va ou bin ç'qu'i faureut fé pou qu'ça vâye.

Si vos n'savèz v'ni, avoyèz 'ne pètte carte, tèlefonèz au : 07-76.64.26, dijèz-nous pouqwè : moyin pou v'ni èt pou ralér, djoû ou bin eûre qui n'convènneut nin èn nos wèt'rons d'arindji lès bidons au mia pou tètous.

Avoyèz quand min.me vos scrijâdjes en mètant in timbe dins l'env'lope pou lès ravoyis coridjis aveu dès-èsplications. Si vos m'rencontrèz, dijèz-m' ç'qui vos-aspètche de v'ni passer ène eûre ou deûs aveu nous ; mais, en djouwant au moya come Kènache dins l'bos, vos lièz crwâre què vos n'aimèz nin l'walon ni lès walons. Nè v'nèz nin en r'tard ça, à 7 h. ½ dj'ai d'djà dès suweûs en m'demandant si vos vèrèz... Nè roublièz nin : 28-12-1964 à 8 eûres au pus taurd. Merci. En bone pougniye.

Pou rimpli l'foûye, v'la m'dérin boukè :

IN BOUTIQUE... DES SABOTIS (lès Haquenue)

Jusse pa d'avant no maujon, i gn'aveut 'ne sabot'riye. Faleut vèy lès cinq' fis autou d'leû moye à bos ! Boudji lès-arbes à l'tchin.ne, in bon chlin su leû dos ! R'cèpér su lès baudès aveu l'soye à pougniyes !

On rapòrteut lès plates à dos ou su l'bèrwète. Ene mayoche, in mèrlin pou lès r'finde dèssu l'blo ; ène atchète, èn awia pou dèsgrochi l'sabot ; èt, su l'cabe, èl planeû li achèveut s'twelète.

Lès sabotis stunt calès su lès coches dès creûseus ; èl goupe, à còps d'mayèt, moucheut... skètant lès neûs ; lès tèrères, lès kilis fiunt l'trau pou stitchi s'pîd.

On riyèut, on tchanteut a fé pèter l'baraque. A ! come is-èstunt guèys, come is savunt fé l'braque ! On n'lès-atindra pus ! Fini... lès sabotis...

C. DIMANCHE, Philippeville.

ENE FAUVE DU BARON D'FLEURU

Li Cigne et l'Coq

In cigne ridève, sins brût, su l'murwè d'en'-étang. A djipète su ène ruke in coq cocodaquève, l saluwait, guémint, l'solia qui s'dispaupève. Li cigne pinsève : « Bén seûr, c'è-st-en m'n-oneûr lès tchants » Oussi, fèyève-t-i l'bia, fiér-cu come Artaban. Si long cô ripwèsève dissus s'duvèt pur-blanc ; Sès grands pènas au laudje richènéne a dès vwèles.

Mwin.nant in p'tit batia
 Rén d'pus mirabilia !
 Li coq s'estève in fèl,
 Dè l'race dès combatants.

Si plumadje èstève ritche come li cén d'in fésan. Pou tchantér i stindève si goyi dèviès l'cièl,

Et come in d' tagnan

Chènéve aèfyi, dès coqs, li pus fwârt d'intrè zèls. Li cigne bèlemint s'aprouche du bôrd.

- Vos èstoz bèn djinti, dit-st-i, preumi tènôr
 Di louwangé m'biaté sins djoke.
- Mi vos vantér, lyi rèspond l'coq,
 Bén m'fu, vos n'avoz iène di broke !
 M'wèyant dins l'euw, c'est mi qui dj'chante.
 Picoté, l'cigne riprind, seur bètch,
- Vos couleûrs sont-st-assez pléjantes
 Quand vos-èstoz su l'dagne a sètch,

Mins su l'euw vos-èstoz in mouchon bèn minâbe !

— Eyè vos, grandiveû, di qwè èstonz capâbe
 Quand vos-èstoz su tère ? Wère di pus qu'in pawoûr.
 Vos n'savoz presse rotér, rchénant a in gros lôurd !...

- Sèrs ti bètch, ti m'trawes lès timpans.
- Clôs t'trape, avou t'cri displéjant.

Et t'lès deûs sont-st-èvoye en s'èvoyant au diâbe...

Si vos-avoz dès qualités
 N'è fioz nèn trop souvint parâde,
 Pace qu'on pinserè core assèz râde
 Qui vos vloz fé du mascarade
 En vlant catchi vos mwès costés.

Henri PETREZ

DISCOTHEQUE

La S.A. Cobedi nous annonce la sortie de l'édition sur disque Olympia, pour la joie des petits et le plaisir des grands, de SIX CONTES dus à la plume de notre ami Louis H. Lecomte.

Ces contes, d'une qualité littéraire et morale irréprochable, qui ne sont pas racontés, mais bien interprétés par une équipe d'artistes de talent, permettront à tous les enfants qui écoutaient la radio scolaire, de se souvenir

du **Secret du vieux Mandarin**,
 du **Roseau doré**,
 de **La Poupée de Jacqueline**,
 du **Bel Oiseau des Iles**,
 des **Cœufs de Pâques**
 et de **La Vengeance des Fées**.

Ces disques, dont la réalisation est exceptionnelle, vous sont présentés dans de magnifiques albums illustrés en quatre couleurs.

Il est certain que les parents se feront une joie d'offrir ces belles histoires à leurs enfants, qui ne se lasseront pas de les écouter. Les disques (Super 45 Tours EP 17 cm.) en album sont en vente au prix de **120 francs**.

Les Editions du Bourdon se feront un plaisir d'honorer, par poste seulement, les demandes qu'on voudra bien leur adresser.

Matante Zéliye amon l'apotikère

— V'nèz avou mi, m'fiye, dji m'va d'lé l'apotikère pou r'nouv'lér lès deûs, twès afères qui m'manquent pou l'ivièr !

— Oyi, matante Zéliye, dj'orive !

Et nos v'la èvoye djusqu'au fârmacyin.

— Bondjoù mossieu, dji vèns fé m'comande come tous l'z-ans pou l'ivièr.

— Oyi, madame Zéliye, dji vos choûte :

Deûs cints grames di pougnou sauvâdje.

(serpolet)

Deûs cints grames di tiyou.

(tilleul)

Deûs cints grames di camomine.

(camomille)

Cint grames di cwane di diâle.

(racine pour genièvre)

Ene live di farène di moustade.

Ene live di coss' di s'né.

(sené)

Ene binde à boutroule.

(velpeau)

Ene bwèsse di pènèye.

(poudre à priser)

Ene bwèsse di fiches pou l'five.

Ene bwèsse di crache di chamau pou lès crèvautes.

In tube di pômade da madame Campion.

In tube di vos'line canfrèye.

(camphrée)

In tube d'aspirine.

In paquèt d'wate.

In paquèt d'bicarbonade.

Twès bastons d'régliche.

Ene crouse tchandèle.

Ene boutaye di tincture d'iyode.

— Dji pinse qu'avou ça, si dj'é in catâre, ou Bén in pèt'-chè, dji s'ré ayésiye, èn-do mossieu l'fârmacyin !

— Oyi, madame Zéliye, mins dji vos souwète di n'nén awè dandji d'vos sièrvu d'tout ça !

— Merci, mossieu èt a r'vwèr !

Nos v'la èrvoye toutes lès deûs, quèrtchiyes come dès baudèts, mins sins rén dire, dj'aveûs co oyu lès richèsses di no bia lin-gâdje walon.

FEDORA

A MALIN, MALIN ET D'MI !

Ça s'passeut au mwès d'avril quand nos méd'cins ont bouclé leus valizes tètous in chène.

Deûs-twès grèvisses astént atablès dins in cabaret à Knokke-Zoute au momint qui Noré Roublard intère pou prinde l'apèritif.

I r'conèt s'docteur èt va lyi sèrèr l'mwin.

— Bondjou, Mossieu l'docteur, dji sus Bén binauche dè vos vir pou vos offri n'sakwè. Qwè buvèz ?

— In apèritif, Noré, èt comint ça va-t-i ?

— Bén la tout, dji n'va nèn trop mau à part qui m'cwisse èst gonflèye, c'èst d'leuwe azard qui gna la d'dins ?

— Peut-être Bén, Noré, faureut vir ! Et à part ça ?

— Wètèz m'djambe dji n'sés pus l'poyi, dji pinse què dj'é dèl tchasse dins mès artères.

— Ça n'est nèn impossible, èyèt c'èst tout ?

— Non, docteur, dj'é souvint mau dins m'dos ; èl curè m'a dit què dj'aveus dès cayaus dins mès rins.

— Han ! si l'curè vos l'a dit !

— Dji sés Bén qui vos astèz en grève, docteur, dji n'voueûs nèn vos d'mandèr n'consultation, mins si vos povîz m'donèr in p'tit consèye, vos m'f'riz Bén plèji.

— In p'tit consèye ? N'avèz nèn in ténin ?

— Oyi, docteur, pouqwè ?

— D'abourd, demâdèz randmint in autorisation d'bâti, vos avèz tout c'qui faut !

1-10-64 — CENRANCUNE

A r'tènu pou pârlér come à Mont'gnè

Ene ispritchoule — une seringue en zinc pour rincer les fenêtres.
Strogni les djins — réclamer plus que son dû.

Rabrowyi ou doubén rabustoki — raccomoder un vêtement, du linge.

Ça n'a fèt qu'ene feuwéye — cela n'a duré qu'un temps.

Ene chabraque (vieux) — Un châle tapis.

I d'a pou n'tchaude — Il en a pour longtemps.

Discôrci in lapén — Dépiauter un lapin.

In nièr'son — un hérisson.

Ene ètrikwèsse — des tenailles.

Ene arsouye — un farceur.

Ene brème — une brème (poisson).

Ene triclèye d'èfants — beaucoup d'enfants.

In bouli au keuwi — Viande pour la préparation du bouillon, prélevée près de la queue du bovidé.

Ene arguèdène — une musique populaire.

In kwèpi (vieux) — un cordonnier.

In ramponau — un sac contenant le café et la chicorée sur lequel on verse l'eau bouillante pour faire le café.

Dès bèriques — des lunettes.

El tigne — la pelade.

Franc come in tigneû — Montrer de la franchise mais se dit lorsqu'il y a mauvaise intention.

Astrukér — je traduis : « avaler de travers » mais j'ignore le correspondant français.

El licote — le hoquet.

Ene couloûte — une couleuvre.

Ene rouleûse (vieux) — femme qui va de porte en porte annoncer le jour des funérailles d'un habitant du village.

In marou — le mâle d'un chat, par extension : un coureur de jupons.

Ene broquète (vieux) — fine tige de bois sec, longue de 30 à 40 centimètres, qu'on plaçait souvent dans un gobelet en cuivre accroché au mur non loin de l'âtre pour y mettre le feu et allumer sa pipe.

In chaboti (vieux) — un artisan qui confectionnait des sabots, à la main.

In spot — un sobriquet.

Ene braye — Un lange.

In rimbras (vieux) — utilisé au temps où l'on passait un long mouchoir de fine toile autour du cou d'un nouveau-né pour le croiser sur la poitrine et nouer les deux bouts au milieu du dos. (On se demande actuellement le pourquoi !).

Ene iscôrciye — une brassée.

Ene tauvlèye — une table occupée par beaucoup de personnes.

Mèch'nér — glaner.

Rassèrci — repriser.

Dèl maquèye — du lait caillé.

Ene boulète di cras stofé — fromage fait de lait caillé ; on dit chez nous « boulette ».

In mouni — un meunier.

Aspic — insolent.

In moudrèle — un brutal.

Pinde èl crama — pendre la crémaillère.

Ene moudèye (vieux) — un grand pipi de bébé.

Rèscandi — quelqu'un qui a eu froid et s'est réchauffé au coin du feu.

In pauqui — un communiant.

Ene pauquerèse — une communicante.

Ene caboulèye — repas préparé pour le cochon.

Ene istuvèye ou doubén del djoute — légumes cuits mélangés aux pommes de terre.

Dès romproules — du lierre.

Dès piyaunes — des pivoines.

Dès sintes-Catrine — des chrysanthèmes.

(a chûre)

Fernand Dupont.

ÇU QU'ON DIT

El payis èst plin d'leups
Et lès mères sont co plènes,
Ça n'd'ira jamés mieu,
C'est toudis l'min.me renguène :
Dès mognis, dès mougneüs,
Dès volès, des voleürs,
Dès minirs, dès bribeüs,
Dès sincères, dès minteürs.
In consèye èm fiyou,
Qui n'vènt nèn d'ène calaude :
Çu qui n'cû nèn pour vous,
Lèyèz-le brûlér pou l's-autes.
Mèfièz-vous d'vos vijins ;
N'moustréz rén d'vos afères ;
Is s'rit Bén trop contints
D'vos djouwér 'ne quinte au rvièr.
Lès djins sont si fayès
Eyèt lès camarâdes
C'est dès mâles dè boudèt
Ou Bén dès mascarâdes.
On vènt ci pou languì,
S'alanmi pou dès lyârd's,
Pou s'payi du pléji,
Qui vènt toudis trop târd.

M. LECLERCQ

A M. et M^{me} Namèche.

Air « Boire un petit coup ».

Cafè du Bèfwè

I

Bwâre in bon p'tit vèrè, c'è-st'agrèyâbe
Surtout quand on-a Bén swè
Qui ça fuche in d'mi ou Bén ène limonâde
Toudi a l'min-me place c'est préférâ-âbe
Nous c'è-st-au café du Bèfwè.

Rèfrain

Emon René, tra-la-la-la
Emon René, tra-la-la-la
Emon René, on s'i plèt Bén !

II

Lès patrons sont dès djins fwârt aimâbes
Vos chervant sulon vo chwès
Min-me si c'è-st-a l'eûre qu'is duv'nut
[s'mète-a tâbe
Is trét'nut l'cliyent in camarâ-âde
Au bia café du Bèfwè.

III

Li gârçon d'café è-st-a la pâge
I connèt s'mèstî squ'au d'bout d'sès dwèts
Avou in sourire, in bondjoû rèspectâbe
Il a ène paciynce, c'è-st-admirâ-âbe
Pou r'çuvwèr' au café du Bèfwè.

IV

Vint-deüs sociètés, èyèt l'tèyâte
Vèn-nut là pou fé leüs lwès
Is-z-ont ène bèle sale d'jusse au preûmi
[ètâdje
Intrè-z-èles gna jamés pon d'ramâ-âdje
Vive èl' café du Bèfwè.

Rèfrain

Emon René, tra-la-la-la
Emon René, tra-la-la-la
Amis, buvons à leü santé !

FEDORA

Et pourtant

Et pourtant gn-a dès cèns
Qui boutenut toute leü vîye
Pou cachî d'fé du Bén
Aus cèns qu'ont d's'avanîyes.
Què l'môjo fuche en feu ;
Qu'in moudrèle nos mastine ;
Qu'in voleür fuche a s'djeu ;
Qu'in tchot stran.ne d'ène angine.
Sins rniktér is sont là
Pa tous tîmps, a toutes eûres,
Rapôjant nos trécas,
Nos spôrgnant dès maleûrs.
S'i gn-a dès rabourtout,
Dès paréyes a Hitler,
Qu'on y sondje, gn-a ètou
Dès Pasteur, dès Schweitzer.
Dès Dunan, dès Ghandi
Qu'ont mètu en pratique
Çu qu'a dit Jésus-Christ :
Vir vòlti tout ç'qui vike.
Quand is front leüs paquêts,
A l'fin d'leü vikériye,
Is pouront avwè l'drwèt
D'dire « Mission accomplie ».

M. LECLERCQ

I FALET Y SONDJÏ

Li Bric'teu est disbautchî : si coq, si bia
coq Colas n'a nèn d'mèrè ène munute dins
l'pârc divant d'awè trouvé s'messe. Il a yeû
in còp d'altère ! et à c't'heûre si bêtch' tout
roudje di sang si tape au laudje pou les
dèrènès baupes.

Li Bric'teu n' s'èspique nèn ça ! Ci n'èst
co rén s'i n'avèt nèn fé piète des liârd's à
tous ses partisans.

V'lant awè l'cœur nèt, i prind l'bièsse et
côurt directèmint au vèterinère.

I douve li panî, prèssè à brère :

— Wétiz, Mossieu, qwè faut-i fé avou
ça ?

— Fioz du cafeu !

— Comint ?

— Bén, c'èst seür, c'èst « in coq mwârt »
qui vos avoz là !

Un cadeau à faire ?

Offrez un abonnement
au BOURDON

Mins twè

Mins twè, tu n'vwès qu'du mau,
Dès tourmints èt dès spwènes ;
Dins t'djârdin qu'dès cruwaus,
Dès dints d'tchén èt dès spènes.
El bia, t'nè l'conès pus,
Tu n'd'as fèt qu'dès riséyes ;
Gn-a qu'çu qui pout t'chèrvu,
Qui rimpli tès pinséyes.
Tu t'fous qu'on t'fèye pléji ;
Tu t'dis qu'c'è-st-in prèstâdje ;
Faura qu'tu dijès merci
Et c'n'èst nèn dins t'dalâdje.
Oyi, t'as tès cayaus ;
Tès èfants s'ront st'al fièsse ;
Is aront du ravau
S'is n'fèyenut nèn dèl bièsse.
Mins t'viront-is vòlti ?
S'is sont fèt a t'n-imâdje,
Is s'ront prèssè a s'tignî,
Quand faura fé l'partâdje.
Et quand tu d'vénras vi
Si lè rpinti t'chokiye
Tu cacheras ramwéri.
Çu qu't'as fèt come bièstriye.
Mins gn'a pont qui t'crwèra
Et si t'n'ès pus chèrchâr,
Avè ieusses, tu diras :
« Mors, vi lache, l'èst trop târd ».

M. LECLERCQ

DIJ WADJE

Dji m'dimande todis Bén poqwè
C'qui t'chores sins ratinde ti rawète.
T'ès todis qui t'côurt bon-z-èt rwèd
Come onk qu'ârot l'feu à sès guètes !

T'as p'tète peû d'arivér trop taurd
Choûte ; mu, dji tè l'di come djè l'pinse :
« Ti t'chinnes à r'laye avou tès caurs
Pacequi t'enn'as bran.mint à s'mince.

D'acôrd avou t'min.me ; il è faut,
Mins nèn po-z-è duv'nu malâde.
Poqwè fèr touwèr tot ç'qu'èst craus
Et au d'bout d'tot, li diale t'èpwate.

Chore à plin.ne charge come ti l'ètinds.
Dji vwè qu'ça t'plaît d'lès mète su crèsse
Mins dji wadje qu'i vèrè on tîmps
Qui t'n'aurès qu'one plantche à tès
[fèsse s».

Albert Rousseau, R.N.

AU PALAIS DES BEAUX ARTS

En sòrtant dè l'rèpètition, ène danseûse
du Palés mèt s'pîd su 'ne pèlate d'orange èt
vole lès quate fièrs è l'ér !

Mimîr qui rôdeut pâr-la, a vèyu l'sin-ne
èt s'mèt a rire a toutè crasse.

— Vous n'êtes pas gentleman ! dist-èle èle
danseûse choquée, en si r'luvant.

— Ni vous non plus, dji l'é Bén vu !
rèspônd-i l'ârsouye.

LE BOURDON de Wallonie

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

DECEMBRE 1964



Les «SPOTS» ou Sobriquets Nivellois

Le wallon liégeois donne à **spot** le sens de « dicton, adage, proverbe ; par ext. cri du jour, phrase insignifiante ou burlesque qui a de la vogue un certain temps ». (Jean Haust, Dictionnaire liégeois, wallon-français, 1933).

Dans son dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois, Jean Wisimus attribue à **spot** le sens de « adage, dicton, maxime, sentence et même aphorisme ».

Pour le dialecte de Namur, Léon Pirsoul écrit dans son dictionnaire wallon-français : **spot**, proverbe, dicton, adage.

Par contre, le dictionnaire du wallon du Centre, de Flori Deprière et Docteur R. Nopère, mentionne le nom de (è)**spot** pour surnom, sobriquet, et le verbe (è)**spoter** pour traduire le français surnommer.

Le wallon nivellois **spot** a aussi le sens de sobriquet et le sobriquet étant généralement une sorte de raillerie, on peut penser au néerlandais **spot**, raillerie, moquerie, dérision, risée (Kramers' Frans Woordenboek).

Le Nivellois dit aussi **spoter** dans le sens de pourvoir d'un sobriquet et **spoteu** pour désigner celui qui a l'habitude d'ainsi traiter les gens, tandis que le néerlandais et l'allemand disposent du verbe **spotten**, se railler, se moquer, et des noms respectifs de **spotter**, **spötter**, railleur :

In coup qu'on atrape sè **spot**, c'est souvint pou 'n longue baye (une fois que l'on attrape un sobriquet, c'est souvent pour un long terme).

A Nivelè on **spote** volti lès djins ; i d'a branmin qui sont **spotés**

(à Nivelles on surnomme volontiers les gens ; il y en a beaucoup qui sont affublés d'un sobriquet).

Lès-Aclots c'est dès **spoteûs** d'djins (les Nivellois sont enclins à surnommer les gens).

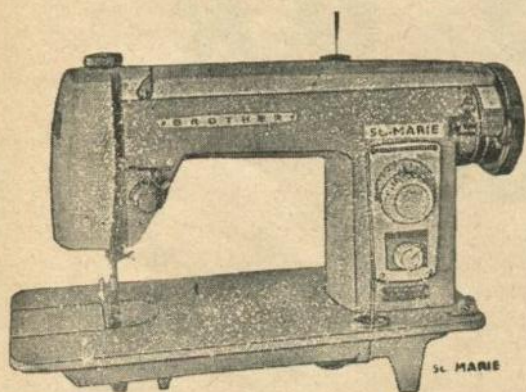
Il ne nous a pas toujours été possible de déterminer exactement quand sont nés les sobriquets. Avant la première guerre mondiale, Nivelles comptait près de 12.000 habitants et notre fichier comprend 680 sobriquets — ce nombre n'est pas définitif — avec les indications touchant l'état civil dans la plupart des cas.

Nous ne pensons pas que des sobriquets aient pris naissance depuis, à moins qu'il se soit agi de surnoms ayant eu une durée très éphémère car les Nivellois, même ceux en âge d'école, plaisantent d'instinct et ont tôt fait de « baptiser » quelqu'un.

Les Nivellois de souche pure portent, on le sait, le sobriquet **ACLOT** qui est une forme péjorative de Jean (Jean-Jean ou Jeannot), un synonyme de Hakelot (thème Hak = Hank dénasalisé et signifiant Jean plus suffixe et formant les diminutifs (Cfr Pierre Gorrisen, Dr phil. germ., Soc. Archéol. de Nivelles et du Brabant Wallon, Tome XVII, 2e partie, p. 178-197).

Une chanson de la Révolution Brabançonne, sur feuille volante trouvée dans le registre au rôle de Nivelles 1784-1786, débute le 5e couplet par : Un **aclot** dit à l'**aclotte**, que dis-tu de mon habit ? ». Nous n'avons rencontré jusqu'à présent pareille mention dans aucun texte antérieur.

Un fait certain, en tout cas, c'est que les sobriquets procèdent :



S^T MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI

TEL. : 07/32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

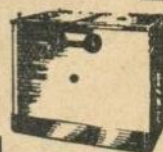
vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1964 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX

BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :



M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

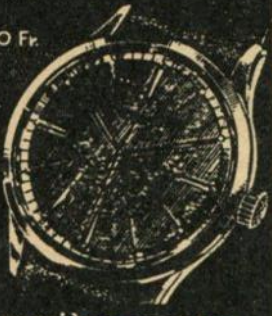
75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC

3500 Fr.



la première montre
électrique Suisse



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

1) d'une altération des noms de famille ou des prénoms auxquels on adjoint parfois un qualificatif. Par ex. :

Babète (altér. de Elisabeth), Boukia (altér. de Boucquiaux), Camake (altér. de Maque), Casse (réduct. de Castan), èl petit Colas, Cris' (réduct. de Christian), Dèche (réduct. de Deschamps), Djan-Louwis, Pètit Duc (Leduc), Fèyin (altér. de Séverin), Flo (réduct. de Florian), èl grand Gusse, Jé (réduct. de Jézu), Jézu, Kèlin (altér. de Hulin), Kènèye (altér. de René), Kèyor (aphérèse de Melchior), Lâlo (altér. de Charlot), Lodiye, Magnasse (altér. de Ignace), Mamache (altér. de Max), Manoul (altér. de Emmanuel), Mèlinte (réduct. de Ermelinte), Meule (altér. de Emile), Mwène (version wallonne de Lemoine), Pèpère (altér. de Prosper), Pèyan (altér. de Florian), Susse (hypocoristique flam. de François), Tanasse (altér. de Athanase), Tchènan (altér. de Fernand), Tcho-minne (altér. de Philomène ou de Romaine), Tchu (altér. de Jules), Trau (réduct. de Detraux), Yan (réduct. de Florian), Yon (réduct. de Léon), Youne (altér. de Léon), Zir (altér. de Désiré), etc...

2) des lieux d'origine ou de domicile des personnages. Par exemple :

Bèrdji (du nom d'un cabaret), Binchou, Chaboti (du nom d'un cabaret), Djan d'Obé (Topon. Obaix), Djan l'flamind, Flambeau

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

(du nom d'une auberge-relais), Kèzin (sobriquet des Montois), Twène l'Al'mand, Languèdau (altér. de Languedoc), Maca (sobriquet des Wavriens), Palète (du nom d'une ferme), Pûjon (litt. puison), Rampâr, Yaya (a habité près de la brasserie Defalque où passe la rivière la Thines), etc...

3) de leur état social ou de leur métier. Par ex. :

L'Agent (qui était tourneur en fer!), L'Artisse (qui n'était pas vétérinaire!), Bèrjo (boucher débitant du mouton), Bleû (qui était dessinateur), Bôze (patron-tenancier de cabaret), Cache-tchi(n) (bedeau), Carapate (fantassin), Cawote (fabricant de sacs en papier), Chimisse (qui était plafonneur!), Cozake (tailleur d'habits), Curé manki, Farmaçyin (qui était boucher!), Fil-dè-Fièr (à cause de sa grandeur et de sa maigreur), Flacon (un petit atelier avait eu pour enseigne un « flacon », bidon ou gourde en fer blanc), Furmin dèl barake (garde-barrière au chemin de fer, il disposait d'un petit refuge pour s'abriter), Grénadié, Jandarme, Kanké (corrupt. de quinquet), Lancié (avait servi aux lanciers), Major (était sergent-major à la garde-civique), Minisse (était menuisier d'allure fière), Nènète-à-lokes (avait un magasin de confections populaires), Payasse (un ancêtre avait exercé comme paillasse à Paris), Piyote (avait été fantassin), Potié (du nom d'une ancienne maison de commerce), Tchârli (charron), Touli (déséherité), Valise (portait les marmottes des commis-voyageurs), Vice (était vice-président d'une société de secours mutuels), etc...

4) de leurs particularités physiques. Par ex. :

Bayonète (qui était long et étroit), Bèrlu (qui louchait), Bieu (bœuf), Blanc, Blanc-djoûne, Blanc-Fani, Blatche (blème), Blokia, Bokè d'ome (bout d'homme), Bokè d'orèye (qui était instituteur), Bouc (portait une barbe), Boulot (était petit et gros), Bout d'chike (était petite et fluette), Cariyon-dès-oches (à cause de sa maigreur), Chameau (avait le dos voûté), Cour' pwèy' (poil court), Crinkignole (était fluet), Crolé (avait les cheveux bouclés), Cron (était tordu, contrefait), Frizé (avait les cheveux frisés, bouclés), Grand-Léd, Gruvé (marqué de la petite vérole), Gros brèyi (brèyi = buse commune), Kèkè (parce qu'il bégayait), Kètlo (était de petite taille), Pourcha stampé (petit et gras), Sans-Lèpes (avait des lèvres épaisses), Sans-Oche (à cause de sa maigreur), Sèke ou sètche (à cause de sa maigreur), Tcha Mimine (avait une figure de fouine, de chat), Tikè (parce que petit et rablé), Tiloutche (altér. de p'tit roudje, petit rouge ou roux), etc.

5) de particularités qui soulignent leur caractère, leurs mœurs, leurs manies. Par ex. :

Bamboche, Barète, bayau (bayeur), Bike, Bounasse, Bouya (homme de confiance du parti catholique), Cabane (pêcheur qui disait « djè va à 'm cabane », Chance (dont il fut favorisé dans l'exercice de son métier), Chaudou (avait dit : c'est chaud... doux!), Cola (disait : djè sù co là!), Cosse (déform. de cousse signif. camarade), Coucouye (avait l'habitude de crier « couye » au jeu de « couyon »), Djan-boufe-au-jènéfé, Fakin, Gna (probabl. déform. du flam. ja), Guèrzèli (des farceurs avaient mis un groseillier en guise d'enseigne ou cabaret de leurs aïeux), Judex, Kènouye (étant gamin avait déformé le mot grenouille), Kète (plaisant ou gaillard, luron), Kinète (appellat. affectueuse d'une grand-mère), Kwèke (revêche), L'èrnachau (le fureteur), L'èr-priyeû (allait de porte en porte annoncer les services mortuaires), Batisse èl minteur, Mourzouk (grincheux), L'Ouragan (il était d'une lenteur désolante), Pètit Mayeur (cultivateur et rebouteux), èl Prince, èl Pwèye, èl ramadjau (ressasseur, bougon), èl Rouf'teu (maraudeur), Wawa (qui fait beaucoup de bruit), etc...

6) De nombreux sobriquets restent obscurs car nous ne pouvons encore en expliquer le sens pittoresque, plaisant ou ironique. Par ex. :

Bèbète-sans-keûye, Bèdjète, Bèdot, Biciclète, Bizouye, Boscaye, Bouzitché, Branchète, Brè, Camayou, Catangne, Chichite, Chike-à-gauche, Cogne, Djasé, Djilouze, Fanchon, Fauvète, Fouyon, Friskènouye, Gaunia, Grifon, Guignon, Katoûze (litt. quatorze), Kèdosse, Kèlèr, Kènitché, Kinje (litt. quinze), Kitché, Matchou, Mizoûne, Nache, Nounouye, Pantin, Patche, Pione, Pitole, Tansè, Tchilou, Tchitchi, Tcholomé, Tchoubin, Tèyance, Togro, Vavate,

Viè, etc...

Les sobriquets ont eu autrefois une telle vogue que quatre chansons les mirent en honneur :

a) Vieux types aclots — Air : Rappelle-toi — 5 strophes de 9 vers, de G. Willame — 36 sobriquets — inédit — mars 1887 ;

b) Types aclots — Air : le chef-d'œuvre de la création — 6 strophes de 8 vers, de G. Willame — 28 sobriquets — feuillet daté du 20 mars 1887 — Imprim. Veuve Despret-Poliart — vendu 10 centimes au profit des victimes de la catastrophe de Quaregnon ;

c) Spots d'Aclots — Air : Parlâdje congolè (On voyèdje au Congo, de Louis Westphal) — 4 strophes de 24 vers, de G. Willame — 133 sobriquets — Revue « Bric Broc » représentée les 1er et 13 octobre 1906 ;

d) Les spots — même air que le précédent — 4 strophes de 24 vers, de Léon Sanpoux — 142 sobriquets — Revue « Tavau Nivelles » représentée les 8 et 15 mai 1926.

Toutefois, la génération actuelle use beaucoup moins des « spots » que les gens d'âge entre eux. On ne dit même plus Djan, Djôke ou Franswè, mais Jean, Jacques, François. Les « spots » disparaissent insensiblement sous l'influence de l'instruction obligatoire, de l'emprise du français, de l'élévation des couches sociales. Sans aucun doute aussi par suite des émigrations et des immigrations, d'où il résulte que sur une population actuelle de 14.500 âmes on n'en compte que 40 pour cent environ qui sont nées à Nivelles.

Et c'est une part de notre terroir, de notre folklore, qui s'en va...

Janvier 1964 — Joseph COPPENS

DANS LA GRISAILLE

De ma demeure, je peux voir,
Dans la grisaille
De ce soir,
La fosse du « Bois du Cazie »
Dont les « moulètes » se profilent
Sur les nuages qui défilent.
Teintés de l'or de nos coulées ;
Oriflammes échevelées
Qui semblent vouloir
S'accrocher
A quelque pieu, quelque ferraille.

En me retournant, je peux voir,
Dans la grisaille
De ce soir,
La silhouette d'un clocher
Dont les gargouilles se profilent
Sur les nuages qui défilent,
Chargés des sons de la vallée.
Voix de cloches, jamais lassées,
Qui semble vouloir
S'accrocher
A quelque toit, quelque muraille.

En me souvenant, je crois voir,
Dans la grisaille
De ce soir,
Le cortège des crucifiés
Dont le martyre se profile
Sur ces années qui défilent
Au rythme de vie insensée.
Tragédie, trop oubliée,
Qui semble vouloir
S'accrocher
A quelques cœurs... quelques entrailles !

F. GIANOLLA

PIERRE LE BORGNE

Une nouvelle de Maurice DALLONS

Je le vis le premier, un matin, au temps de la moisson.

L'œil fixe et hagard, une branche d'arbre à la main, il traversait la grand-rue sans me regarder.

L'homme ne portait pas de veston ; seule, une chemise de femme couvrait son corps émacié. A son approche, des enfants jouant sur le chemin s'enfuirent à toutes jambes à cause de son chapeau à large bord qui lui donnait l'aspect d'un épouvantail vivant.

Je le suivis du regard. Quand il arriva à l'extrémité de la route, il se dirigea vers la ferme Lepeu et franchit l'avant-cour.

Plus tard, j'appris par le fermier qu'il cherchait de l'ouvrage.

— La vie est dure... Je suis courageux... ; ayez confiance, lui disait l'inconnu.

Et il tendit des mains velues, rugueuses, crevassées : des mains de tâcheron.

Mon voisin Lepeu, un colosse roux, le dévisagea d'abord puis hocha la tête.

Il en eut pitié et l'engagea.

Les premiers jours, il dormit dans la grange. Par après, il découvrit sur une colline boisée, une masure abandonnée.

Content de trouver un gîte, il consacra son premier salaire à l'achat d'une vieille cuisinière et quelques ustensiles de ménage. Puis, il reçut deux caisses de son patron : l'une servit de table, l'autre de chaise. Il dormit sur la paille qu'il rapportait de la ferme. Il se procura aussi des habits.

A partir de ce jour, devant notre porte, il passait tôt le matin et repassait tard le soir au retour de son travail. C'était un homme silencieux et triste. Vêtu d'un costume brun, élimé, troué aux coudes et aux genoux, il marchait à pas lents et baissait la tête pour mieux dissimuler aux passants, un œil perdu dans un visage maigre. Il ne connaissait personne dans la région où beaucoup le méprisait : pourtant, il ne devait rien à autrui. On disait à tort : « — Il a fait la vie » ; on chuchotait : « — C'est un drôle d'individu ». Bref, son arrivée dans le pays, sa discrétion, son état lamentable intriguaient profondément les villageois.

Il s'appelait Pierre Legros et on le surnomma : Pierre-le-Borgne.

Nous nous habituâmes à le voir et même nous réglâmes nos horloges à son passage tant il était ponctuel.

Le temps passa sans autres incidents.

Or un dimanche matin, c'était d'ailleurs la fête au village, il descendit de la colline, vêtu de ses vieilles hardes. Dans les rues, les médisants n'en revinrent pas ; ils le

crurent guéri de son isolement. C'est qu'il avait ouï dire qu'une somme de mille francs serait l'enjeu d'un concours de jeu de cartes et l'appât du gain l'attira à l'unique cabaret de la grand-place.

Quand il y pénétra, toutes les chaises étaient occupées. Sa présence ébahit les assistants ; tous les regards semblaient le fuir et cependant chacun le détaillait pour mieux le critiquer. Le Borgne le savait mais il ne s'en inquiétait pas. Ces gros cigares, ces faces grasses et rougeaudes de paysans lui donnaient la nausée. Il passa entre les tables et s'approcha du comptoir.

La température était supportable bien qu'elle fût élevée au dehors ; les fenêtres grandes ouvertes produisaient une aération continue.

L'estaminet de la veuve Copeau pouvait contenir une trentaine de personnes dont la plupart passionnées des cartes mettaient de l'entrain dans la salle basse, étroite et profonde et attiraient les curieux.

La patronne, Madame Marthe comme on l'appelait, était une femme avenante, accorte, ni belle ni laide mais plaisante. Elle était à cinquante ans vive comme à trente. Elle n'aimait que la bonne clientèle.

— Que désirez-vous ? demanda-t-elle en apercevant Pierre.

— Je viens m'inscrire pour le concours.

— Vous un joueur de cartes !

La tenancière sortit du comptoir, se planta devant l'intrus, et, les mains sur les hanches, le dévisagea de la tête aux pieds.

— N'êtes-vous pas honteux de voyager dans cet accoutrement ?

Déjà, un certain nombre de consommateurs s'intéressaient à la scène et riaient sous cape.

— J'ai bien le droit, il me semble de risquer ma chance !

A ce moment, une main se posa sur une de ses épaules.

Il se retourna.

Un petit homme, ivre, puant l'alcool, l'interpela :

— Tu veux... hic !... te mêler... de jouer aux cartes ?

— Pourquoi pas ?

Alors le bonhomme s'adressa au public :

— Ah ! ah !... Messieurs... hic !... Notre homme prétend devenir le roi des joueurs et il en est sûr... hic !... Là-haut, dans sa tanière, il s'entretient avec le diable... hic !... Monsieur travaille du chapeau... ah !

Et l'assemblée de rire.

Pierre blêmit ; cette plaisanterie ne lui goûtait guère. La colère l'envahit.

Il saisit l'homme par les revers du veston et lui décocha un terrible coup de poing à la mâchoire.

Le petit homme culbuta entre les tables dans un fracas de verres brisés et de chaises renversées.

— Mort au Borgne !... A la porte la brute ! cria-t-on.

Il s'ensuivit une panique. Les peureux s'esquivèrent. Les autres retroussèrent leurs manches. Le valet sortit un poignard. Adossé contre le comptoir, recroquevillé sur lui-même, prêt à bondir, il attendait...

Réfugiée derrière le meuble, Madame Marthe saisit une bouteille vide et la brisa contre le mur pour mieux attirer l'attention du batailleur.

Le Borgne avait à peine jeté un regard vers elle, qu'une dizaine de buveurs le saisirent et le désarmèrent.

Au dehors, une foule de curieux, intrigués par les cris, commentaient l'événement.

— Canaille ! hurla la maîtresse de maison ; en contemplant le désordre dans son estaminet.

Elle prit sur une table un verre de bière à moitié vide et lança son contenu au visage impassible de Pierre.

— Jetez-le à la porte et qu'il aille au diable !

Pierre-le-Borgne roula dans la poussière. La figure tuméfiée, les habits en loques, il regagna sa demeure par le sentier le plus court.

Le lendemain, non sans une certaine gêne, il se présenta à la ferme et se rendit à la cuisine où déjeunèrent Lepeu et sa femme.

— Bonjour patronne ! Bonjour patron !

Aucun d'eux ne lui répondit. Le Borgne devina à leur mutisme qu'ils n'ignoraient pas la querelle de la veille. Les ecchymoses de son visage le prouvaient d'ailleurs à

Déménagements internationaux par
tapisseries de 45 m³ et 25 m³.

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

—
DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)

Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

son pain, n'osait le regarder, tandis que son épouse, une grande et sèche femme au teint jaunâtre lui lança un regard méprisant.

Elle se leva, alla vers une vieille armoire de chêne et saisit dans un des tiroirs, une boîte de fer blanc. Elle l'ouvrit, compta trois billets de mille francs, s'approcha de Pierre, les lui tendit d'une main et, de l'autre, désigna la porte.

— C'est ta paie. Nous n'embauchons pas des querelleurs et des ivrognes. File !... dit-elle d'une voix ferme et dure.

— Madame, je...

— File ! répéta-t-elle.

La décision était sans appel.

Eux aussi le détestaient. Il regarda le fermier d'un air suppliant ; mais le rustre haussa les épaules en soupirant :

— C'est elle qui commande !

Le Borgne aurait aimé gifler la fermière et secouer ce patron sans volonté mais d'apparence redoutable.

Il sortit en claquant la porte.

Depuis ce jour, les gens ne virent plus Pierre-le-Borgne au village, ils se demandèrent même par quels moyens il pouvait subvenir à ses besoins ; mais à part ces quelques bavardages, ils ne se tracassèrent pas pour lui. On l'oublia. Pourtant, un personnage lui en voulait à mort : un client du café de la veuve Copeau ; un petit homme en habit noir : Jules Chamar.

Cet été là, par un bel après-midi ensoleillé, le Borgne se promenait en toute quiétude non loin d'une rivière sinueuse bordée de saules, lorsque tout à coup, il entendit des appels au secours répétés.

Il se précipita vers la rive et vit avec horreur dans l'eau une petite fille qui s'accrochait désespérément aux frêles arbustes de la berge.

Pierre étendit un bras, saisit le poignet de l'enfant et s'arc-boutant la tira de la position périlleuse. Il la posa sur l'herbe de la rive. Toute tremblante de frayeur, la gamine fondit en larmes.

— Ne crains rien, lui dit Pierre, je vais te conduire chez toi.

A ces mots, ses sanglots augmentèrent ; elle redoutait une correction.

L'homme comprit l'enfant et la consola :

— Viens, je vais tout d'abord te sécher chez moi.

Il la prit par la main et ils s'engagèrent dans le sentier qui menait à la mesure.

C'était une petite fille d'une huitaine d'années environ. Trempée de la tête aux pieds, ses cheveux blonds collaient sur son visage allongé et sur ses frêles jambes dégoulinait, de sa robe de soie rouge souillée, une eau couleur de terre glaise. Ses grands yeux bleus fixaient, avec inquiétude la cicatrice de son sauveur.

Pierre songeait et soupirait. Cette fillette lui rappelait un rêve de jeunesse : il aurait voulu fonder un foyer, posséder des enfants, travailler pour eux. Hélas ! depuis dix ans le sort s'acharnait contre lui. Il

avait courtoisé une jeune fille qui l'avait abandonné sous prétexte que les forgerons sont toujours sales. Elle préférait un homme moins rude, plus élégant. Cette rupture nuisit à sa santé, il devint malade et englutit les économies maternelles. Il guérit mais garda au cœur, contre cette fille, une haine sourde que personne ne soupçonna jamais.

Plus tard, de nouvelles tristesses assombrirent davantage son caractère. Son père mourut subitement et sa mère le suivit de peu. Seul et sans ressources, il emporta son maigre bagage chez ses patrons et vécut parmi eux.

Une vie monotone le plongea dans la solitude. Il ne semblait plus vivre ; rien ne l'intéressait, sauf la forge qui lui procurait un peu de distraction.

Un événement devait changer une fois de plus le cours de son existence.

Un jour qu'il battait une pièce de charrue, il reçut dans l'œil, un éclat de fer ardent. Il était borgne !

Il revoyait encore la scène où, dans un moment de découragement, il avait annoncé son départ à Anselme Truiron. Il élevait un lourd marteau pour battre un fer rougi à blanc que son patron venait de déposer sur l'enclume lorsque tout-à-coup, son geste n'alla pas plus loin. Il tremblait. Il déposa l'outil et baissa la tête en se couvrant les yeux de ses mains.

— Qu'as-tu mon garçon ? demanda le forgeron, surpris.

— C'est fini !... c'est fini !... dit-il en sanglotant ; je n'oserais plus, je ne suis plus sûr de moi...

— Des idées Pierre !... Prends courage...

— Non !... je ne peux plus, quelque chose m'empêche de frapper...

— Mon garçon tu me contes des folies...

Pierre-le-Borgne transpirait et haletait. Jamais, on ne l'avait vu dans cet état. Il sortit de l'atelier et respira à pleins poumons.

— J'étouffe ici !... Patron, je vais vous quitter... Je préfère la campagne. Le destin sera peut-être plus clément pour moi.

A cette dernière pensée, Pierre atteignit la cabane. Pendant ce temps, caché derrière un saule, Jules Chamar avait assisté au sauvetage de la petite fille. Un mauvais sourire glissa sur ses lèvres malpropres, il se gratta le menton tout en cherchant dans sa pauvre cervelle d'ivrogne une idée digne de sa personnalité.

Enfin ! il trouva car il ricana en montrant de petites dents pointues brunies par la nicotine.

Lorsque le valet et la petite s'enfoncèrent dans le bois, il s'assura qu'aucun autre témoin ne se trouvait dans les parages. Rassuré, il se mit à courir vers le village, traversa la grand-place et entra dans la boutique du père Colas.

— Cordonnier !... Cordonnier !...

Le père Colas et sa femme débouchèrent de leur cuisine.

— Le Borgne a entraîné ta fille chez lui...

— Ma fille ? répéta la mère.

— Que nous racontes-tu là ?... Allons, explique-toi ! dit le père Colas.

— Ils sont enfermés dans la mesure... il n'y a pas de temps à perdre.

A ces mots le cordonnier blêmit, jura et s'en prit aux autorités.

— Je leur avais dit d'expulser cette canaille... Que faire ?

— Ma pauvre fille ! s'exclama Mme Colas, sanglotant.

— Calmez-vous ! reprit le petit homme ; il n'est peut-être pas trop tard. Agissons ! cette crapule mérite une correction.

— C'est juste, approuva le père Colas apaisé par cette idée. Allons-y !

Ils se précipitèrent dans la rue. Marthe Copeau, sur le pas de sa porte, remarqua les yeux rouges de sa voisine.

— Qu'avez-vous amie ?

— Le Borgne a enlevé notre fille...

— Oh ! celui-là dit la veuve ; je vous suis. Attention ! cet homme est terriblement fort.

En cours de route, des amis et connaissances se joignirent au groupe, de sorte qu'à la sortie du village, il y avait une trentaine de personnes munies de marteaux et de matraques.

Une demi-heure plus tard, ils atteignirent le faite de la colline et s'arrêtant à proximité de la cabane, ils se consultèrent. Le cordonnier et sa femme s'avancèrent à pas furtifs et derrière eux, leurs compagnons enboîtèrent le pas.

La mère ouvrit la porte.

Ce qu'ils virent alors les cloua sur place. Ni les matraques ni les marteaux ne se dressèrent au-dessus des têtes.

ENEZ PASSER

DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX

VOUS Y ATTENDENT

Assise sur une caisse, Ginette enveloppée dans une couverture rouge souriait à Pierre qui, les manches retroussées tordait gauchement au-dessus d'un baquet, les habits de la gamine. Cette incursion l'arrêta net. La petite terrifiée par la vue des siens se réfugia derrière le Borgne.

— C'est votre fille sans doute ? dit Pierre. Elle était tombée dans la rivière et je l'ai retirée à temps. Afin qu'elle ne fût pas grondée, je l'ai amenée ici pour la sécher et lui éviter une indisposition.

Emue, Madame Colas s'avança, saisit sa fille dans ses bras.

— Ma petite... ma chérie...

Elles s'étreignirent en pleurant. Mais prise soudain d'un soupçon, la mère posa une question à Ginette :

— Est-ce vrai ce que raconte monsieur ?

— Oui maman !

Et la maman regarda son mari que se tourna vers ses amis et tous se demandèrent pour quelle raison Chamar les avait trompés.

Sans dire un mot, le cordonnier serra la main du sauveteur et le fit sortir de ce lieu infect, sans air où planait une odeur de bois humide.

Les gens se groupèrent autour du Borgne. Les uns le félicitèrent ; d'autres parmi lesquels Marthe Copeau, s'excusèrent de la façon dont ils l'avaient reçu le jour de la fête.

Vint le tour de Jules Chamar. Celui-ci, s'apercevant que son plan n'avait pas réussi, cessa de rire et se mordit les lèvres.

— Ce voyou, dit le père Colas, s'adressant à Pierre, est venu nous raconter que vous aviez entraîné de force notre fille chez vous. C'est pour cette raison que nous sommes ici.

— Tiens ! Tiens ! s'exclama le valet ; je le reconnais, je lui ai administré une correction.

Croyant à son dernier quart d'heure, l'ivrogne, comme un enfant, vint s'agenouiller devant Pierre.

— C'est vrai ; j'ai imaginé cette comédie parce que je ne pouvais oublier le coup de poing... Ne me faites pas de mal.

— On ne te fera rien mais otes-toi de ma vue.

— Oui, va-t-en sale menteur !... ajouta Madame Marthe ; ne reviens jamais chez moi.

— Ni au village dirent les autres.

Ils le chassèrent avec des mottes de terre.

Le lendemain, le village entier apprit ce qui s'était passé.

— Ce Borgne est un brave homme, disait-on.

Le fermier qui l'avait chassé vint le chercher et le réengagea sur l'heure.

Quand Pierre reprit le chemin habituel, on l'évita encore mais plutôt par gêne. Puis, on lui parla, des mains lui furent tendues ; petit à petit il devint plus sociable et se fit des amis.

Un jour, il raconta sa vie à Marthe Copeau.

— Vous vous êtes aperçu ce que c'était que rechercher la solitude ; c'est triste et dur, dit-elle. Ni parents, ni amis pour vous consoler. En outre, on vous considère comme un être à part ; on vous traite en paria. Nous avons tous été injustes envers vous ; on ne juge pas de la valeur d'un homme d'après ses habits et ses manies. Ce qu'il vous faudrait Pierre-le-Borgne, c'est une femme qui serait aussi pour vous une mère car vous êtes encore un grand enfant.

Le valet eut un haut-le-corps.

— Si, Pierre, je ne me trompe pas.

Le Borgne revint souvent au café ; il buvait un verre et lorsque les clients

s'étaient retirés, il bavardait avec la patronne.

Un soir, Madame Marthe lui posa une question :

— Qui vous retient là-haut ? Rien n'est-ce pas. Eh bien ! que diriez-vous si vous deveniez cabaretier... on vend bien ici... je me sens si seule.

Pierre s'aperçut alors que la main de la femme se trouvait dans la sienne.

Ils se marièrent un mois plus tard, à la grande satisfaction de tous.

Aujourd'hui, ils habitent toujours sur la grand-place ; Pierre gère bien ses affaires et sa femme est fière de lui. Ils parlent même d'agrandir l'estaminet et d'y installer un commerce. Ils font l'envie de leurs voisins, je vous l'assure !...

Bref ! tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes.

Patwès d'Nameur.

On-aîr di feu

On-aîr di feu,
Do bon cafeu,
Dès bias visadjes,
Ça vos soladje.
Min.me dins s'maleûr,
C'è-st'on boneûr
Qui vos-alôye
Su l'mèyeûse vòye.
En soryant,
Lès p'tits-efants,
Vos fayenu dire
L'istwère ètire.
Quand i nn'è vont,
Après l'tchanson,
Voste âme ranchiye
Totes sès scrabiyes.

Maurice Neuville, RN

Pou yèsse dins l'bon, on lit l'Bourdon ! C'est l'mèyeû dès sossons...

A la Fédération Wallonne de la province de Brabant

Le samedi 28 novembre dernier, le Cercle Royal Verviétois de Bruxelles, a ouvert sa saison théâtrale en la salle Brialmont, par un spectacle français, devant un auditoire malheureusement trop peu nombreux.

Il nous faut regretter ce désintéressement inexplicable des Verviétois de Bruxelles à l'endroit de leur vieux cercle qui n'a pourtant aucunement démérité et on se demande vraiment ce qui pourrait les y ramener.

La section dramatique avait cependant mis à son programme une pièce charmante « Le Père de Mademoiselle », de Roger Ferdinand.

La mise en scène, très soignée, était de notre ami René Tilkin. Lui et la toute dévouée Madame Josette Van Geel étaient entourés de jeunes éléments, dont certains affrontaient la rampe pour la première fois. Tous sont à féliciter chaleureusement pour leur toute bonne interprétation.

Plusieurs cercles de l'agglomération étaient représentés apportant ainsi un témoignage d'amitié et de sympathie au Cercle Verviétois.

L'Union Nationale des fédérations wallonnes avait délégué son secrétaire général M.E. Chermanne, président honoraire de la fédération wallonne du Brabant.

E.C.

SPECTACLE-TEMOIN

Le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul est allé donner le mois dernier un splendide spectacle-témoin à Chapelle-lez-Herlaimont.

Une salle pleine à craquer a accueilli nos vaillants montagnards par des applaudissements tellement nourris que les carreaux tremblaient ! Au programme étaient inscrites deux œuvres de notre nouveau cocardier Roger Duhautbois : « Rêvèyons », un acte désopilant et « Tièsse di Lisse », une autre comédie gaie en trois actes dont les représentations attirent toujours la grande foule.

Cette mémorable séance a été très appréciée par les « djins dèl Tchapelè » qui en redemandent encore et le plus tôt possible.

Notre ami et confrère O. Fromont terminait d'ailleurs son compte-rendu dans la « Nouvelle Gazette » en s'exprimant comme suit :

Sans conteste possible, l'initiative des Spectacles-témoins est prometteuse et il importe de les multiplier, afin de déceler les goûts, préférences ou aspirations des amateurs du théâtre wallon, intéressés numéro 1.

Alors, mais alors seulement, ceux qui sont attachés à la noble mission d'élever le niveau culturel de la scène d'expression dialectale, pourront établir le processus le mieux indiqué pour atteindre sans heurt le but visé.



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail



PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
CHARLEROI

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rire a s'môde

LA PANIQUE

La panique, c'est l'tite d'ene rédaction qu'in maïsse d'èscole a doné à l'dèrène composition à sès djoune gamins.

Pou lès mète su l'ton, il aveut spliqui deus cas :

El preumî c'est quand in grand batia èst surpris pa n'tempête en plènnè mèr. I gna dès vagues come dès mèzos, èl batia mènace dè s'èrtournér, lès passagèrs ont peû d'èssè noyis, is cour'nut dins tous lès sins en criyant. Ça c'est la panique.

El deuzième, c'est quand èl feu prend dins l'cinéma au mitant du film. I fèt plein à craki, tout l'monde vout sorti en min.me tims, mins i gna qu'deus p'tits passâdjes. On s'bouscule, on pousse dès cris d'sauvâdjes, surtout lès coumères. Ça c'est la panique !

Ene boune eure après, en ramassant lès copîyes, èl maïsse constate què l'pètit Michel n'a nèn scrit in seul mot, qu'il a simplèmint tracé deus cwès su s'fouye.

— C'n'est nèn in dessin qui dj'é d'mandé, Michèl.

— C'est nèn ça in dessin, Mossieû, c'est m'rédaction.

— Vo rédaction, dji constate qui vos n'avèz rén compris !

— An contrère, Mossieû, c'est vous qui n'comprend nèn !

— Espliquéz-vous d'aboûr.

— A m'mèzo, dj'é twès sœurs pus vièyes què mi qui n'sont nèn co marièyes. Tous lès mwès, su l'grand calendriér pindu au mur, i gna toudis twès cwès ; ès mwès-ci i n'da co qu'deus, c'est la panique !

9-XII-1963.

Cenrancune.

VOUS AIMEZ LES BLAGUES ?

Le prochain BOURDON
vous comblera...
Abonnez-vous.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

ASSURANCES TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

Les souwéts du PICRON

Au risse di yèsse pris pou in froteû d'mantche pa lès omes, dji souwéte à toutes lès couméres di toute l'Walonîye, di r'çuwêr pou leû « cougnoû » oubén leû « boun-an » in bia cadeau vènant d'TAPILUX, pace qui dji seus st-acèrtinè qu'èles dè sèront tètoutes contènes.

No camaråde Mond Van Meerbeeck a fét rintrér dins s'magasin dèl rûwe dèl Montagne, 30, dèl nouvèlès sèriyes di tapis d'pîd d'Orient èyèt du payis, tout çu qu'i gn-a d'pus solide à dèl pris à l'pôrtéye di chaque bousse.

Vos faut-i in tapis d'tâbe, ène carpète, dèl coussins, dèl tentures, dèl stôres, dèl pèrsiènes ? Ni vos trècassèr nén...

TAPILUX d'a in chwès come nule paut, vous n'sârîz d'è trouver.

A mwins qui Mossieû vo-n-ome, qui tént lès courdias di s' « tchén » ni vos fèyîje èl boune surprîje di vos ofru l'placemint d'in « couvre-sol » modèrne (balaflex – balatred, balanil)...

Çouci c'est pou rascouvru lès pavemints dèl places di d'zoû èyèt lès plantchîs du la-waut, mins i gn-a ètout balamur et balatum... c'ti-ci pou lès murs èt c'ti-la pou lès tchambes.

I d-a d'toutes lès cougnes.

D'ayeûrs TAPILUX mèt toudis à vo dispôsicion dèl spécialisses qui n'dèmand'nut qu'à vos contintér.

Madame, frotèz su l'boune mantche ; Mossieû, ni vos fèyèz nén priyî.

C'est si agrèyâbe di donér... èt min-me di r'çuwêr... Dins lès deûs cas, il a dèl jwè pou chaquin.

Mi, Picron, dji vos souwéte di fini l'anéye 1964 en biaté en vos bustokant yin l'aute avou in cadeau signè TAPILUX.

Vos aurèz pris in bon biyèt pou couminchî 1965.

EL PICRON.

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**